

ЗАПРОШЕННЯ ДО УЧАСТІ У ТЕНДЕРІ

НА ПРИДБАННЯ ПЛАВЗАСОБІВ ТА СУПУТНЬОГО ОБЛАДНАННЯ ДЛЯ ЧАСТИНИ ВОДОЛАЗНИХ ПОШУКОВО-РЯТУВАЛЬНИХ РОБІТ АКВАТОРІЇ АЗОВСЬКОГО МОРЯ ТА ЦЕНТРУ БЕЗПЕКИ ГРОМАДЯН СМТ. ЯЛТА ДОНЕЦЬКОЇ ОБЛАСТІ

Програма ООН із відновлення та розбудови миру

Україна



**Програма розвитку Організації Об'єднаних Націй
Травень 2020**

Розділ 1. Лист-запрошення

Київ, Україна
15 травня 2020 р.

46-2020-UNDP-UKR-ITB-RPP

Придбання плавзасобів та супутнього обладнання для Частини водолазних пошуково-рятувальних робіт акваторії Азовського моря та Центру безпеки громадян смт. Ялта Донецької області

Шановні пані та панове,

Програма розвитку Організації Об'єднаних Націй (ПРООН) запрошує Вас подати Тендерну заявку згідно даного Запрошення до участі у тендері (ЗУТ) за зазначеною вище темою.

Це ЗУТ включає наступні документи:

- Розділ 1 - Лист-запрошення
- Розділ 2 - Інструкція для Учасників тендеру (в тому числі Специфікація)
- Розділ 3 - Перелік вимог та технічних специфікацій
- Розділ 4 - Форма подання Тендерної заявки
- Розділ 5 - Документи, згідно з якими встановлюється прийнятність та кваліфікаційні характеристики Учасника тендеру
- Розділ 6 - Форма Технічної частини Тендерної заявки
- Розділ 7 - Форма Прайс-листа
- Розділ 8 - Пропозиція щодо виконання інших умов та супутніх вимог
- Розділ 9 - Контракт для підписання

Якщо ви зацікавлені в поданні заявки у відповідь на цей ЗУТ, будь ласка, підготуйте свою заявку відповідно до вимог та порядку, визначених у цьому ЗУТ, та подайте її до Кінцевого терміну подання пропозицій, викладеного в Листі даних про пропозиції.

Будь ласка, підтвердьте отримання цього ЗУТ, надіславши електронний лист на адресу procurement.rpp.ua@undp.org із зазначенням того, чи маєте ви намір подати пропозицію чи ні. Ви також можете використовувати функцію "Прийняти запрошення" в системі eTendering <https://etendering.partneragencies.org>, де це можливо. Це дасть змогу отримувати поправки чи оновлення до ЗУТ. Якщо вам потрібні додаткові роз'яснення, будь ласка, повідомте контактну особу / осіб, які вказані у доданому листі даних, як координатор запитів на цьому ІТБ.

ПРООН очікує отримання Вашої Тендерної заявки та заздалегідь дякує Вам за інтерес, проявлений до можливостей закупівель ПРООН.

З повагою,

Sukhrob Kakharov
Сухроб Кахаров

Менеджер ПРООН з операційної діяльності

A.D.

Розділ 2: Інструкція для Учасників тендеру

Визначення

- a) *«День»* - календарний день.
- b) *«Додаткова інформація до ЗУТ»* - письмове повідомлення, в якому містяться роз'яснення, відповіді на отримані від потенційних Учасників тендеру запити або зміни, які належить внести до ЗУТ, направлене ПРООН потенційним Учасникам тендеру у будь-який час після публікації ЗУТ, але до кінцевого терміну подання Тендерних заявок.
- c) *«ЗУТ»* - Запрошення до участі у тендері, яке складається з інструкцій та рекомендацій, підготовлених ПРООН в цілях вибору найкращого постачальника товарів або послуг для виконання вимоги, вказаної у Переліку вимог та технічних специфікацій.
- d) *«Інструкція для Учасників тендеру»* - повний пакет документів, в якому Учасникам тендеру надається вся необхідна інформація та зазначаються процедури, яких необхідно дотримуватися в ході підготовки їхньої Тендерної заявки.
- e) *«Контракт»* - правовий документ, який підписується ПРООН і переможцем тендеру, всі додані до нього документи, в тому числі Загальні положення та умови (ЗПУ) та Додатки.
- f) *«Країна»* - країна, вказана у Специфікації.
- g) *«ЛЗ»* (Розділ 1 ЗУТ) - Лист-запрошення, якого ПРООН надсилає Учасникам тендеру.
- h) *«Перелік вимог та технічних специфікацій»* - документ, включений у цей ЗУТ як Розділ 3, в якому перераховуються необхідні ПРООН товари та їх специфікації, супутні послуги, заходи та задачі, які необхідно виконати, а також інша інформація щодо отримання та приймання ПРООН товарів.
- i) *«Послуги»* - повний спектр задач, які мають супутній або допоміжний характер по відношенню до виготовлення або поставки товарів, необхідних ПРООН згідно з цим ЗУТ.
- j) *«Специфікація»* - та частина Інструкції для Учасників тендеру, яка використовується для відображення умов тендерного процесу, специфічних для вимог даного ЗУТ.
- k) *«Суттєве відхилення»* - будь-який зміст або ознаки тендерної заявки, які значним чином відрізняються від важливого аспекту або вимоги ЗУТ, а також (i) істотно змінюють обсяг та якість вимог; (ii) обмежують права ПРООН та/або зобов'язання особи, що подає пропозицію; та (iii) негативно позначаються на справедливості та принципах процесу закупівлі, наприклад моменти, які послаблюють конкурентні позиції інших осіб, що подають пропозиції.
- l) *«Тендерна заявка»* - відповідь Учасника тендеру на Запрошення до участі у тендері, в тому числі Форма подання Тендерної заявки, Технічна частина Тендерної заявки та Прайс-лист, а також всі додані до цієї відповіді документи, згідно з вимогами ЗУТ.

- m) «Товари» - будь-які матеріальні продукти, сировина, предмет, матеріал, вироби, обладнання, активи або товари, які необхідні ПРООН згідно з цим ЗУТ.
- n) «Уряд» - Уряд країни, в яку доставляються або де надаються товари та супутні послуги, виконання/надання яких передбачене у Контракті.
- o) «Учасник тендеру» - будь-яка юридична особа, яка може подати (або подала) Тендерну заявку на поставку товарів та надання супутніх послуг, за запитом ПРООН.

A. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. ПРООН просить надати Тендерні заявки у відповідь на це Запрошення до участі у тендері (ЗУТ). Учасники тендеру мають суворо дотримуватися всіх вимог цього ЗУТ. До встановлених у цьому ЗУТ правил та положень не можна вносити будь-які зміни, заміни чи інші коригування або вважати їх внесеними за відсутності вказівки або письмової згоди ПРООН у формі Додаткової інформації до ЗУТ.
2. Подання Тендерної заявки вважається підтвердженням з боку Учасника тендеру, що всі встановлені цим ЗУТ зобов'язання будуть виконані, якщо не зазначене інше, а також що Учасник тендеру прочитав і зрозумів всі інструкції у цьому ЗУТ та погодився з ними.
3. Будь-яка Тендерна заявка буде розглядатися як пропозиція Учасника тендеру та не вважається прийняттям ПРООН будь-якої Тендерної заявки або не передбачає таке прийняття. ПРООН не зобов'язана укласти контракт з будь-яким Учасником тендеру в результаті даного ЗУТ.
4. ПРООН реалізує політику нульової толерантності щодо заборонених практик, в тому числі щодо шахрайства, корупції, змови, неетичних практик та перешкоджання діяльності. ПРООН прагне попереджувати, виявляти та врегульовувати всі акти шахрайської та корупційної практики по відношенню до ПРООН, а також до третіх сторін, які беруть участь у діяльності ПРООН. (Див. <https://intranet.undp.org/global/documents/rma/UNDP%20Anti-fraud%20Policy%20English%20FINAL.pdf#search=anti%20fraud%20policy> та http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti)
5. ПРООН вимагає, аби реагуючи на це ЗУТ всі Учасники тендеру поводитись професійно, об'єктивно та неупереджено. Крім того, всі Учасники тендеру повинні завжди вважати інтереси ПРООН надважливими. Учасники тендеру повинні уникати конфлікту інтересів з іншими замовниками або із власними інтересами, а також діяти без врахування роботи в майбутньому. Учасники тендеру, щодо яких встановлено наявність конфлікту інтересів, дискваліфікуються. Без обмеження вищезгаданих загальних положень, Учасники тендеру та будь-які із афілійованих з ними осіб вважаються такими, що мають конфлікт інтересів з однією або більше сторін цього тендерного процесу, якщо вони:
 - 5.1 Пов'язані або були пов'язані в минулому із фірмою або будь-якою із афілійованих з нею осіб, залучених ПРООН до надання послуг із підготовки проектної документації, Переліку вимог та технічних специфікацій, аналізу/оцінки вартості та інших документів, які використовуються для закупівлі товарів та супутніх послуг у цьому процесі відбору;

- 5.2 Брали участь у підготовці та/або розробці програми/проекту, пов'язаних із товарами та супутніми послугами, які запитуються згідно з цим ЗУТ; або
- 5.3 Визнані такими, що мають конфлікт інтересів з будь-якої іншої причини, як може встановити або вирішити на власний розсуд ПРООН.

У випадку будь-якої невизначеності щодо інтерпретації того, що потенційно являє собою конфлікт інтересів, Учасники тендеру повинні розкрити ПРООН інформацію щодо цієї ситуації та запросити підтвердження ПРООН на предмет наявності або відсутності такого конфлікту інтересів.

- 6. Аналогічним чином, у Тендерній заявці має бути розкрита наступна інформація:

- 6.1 Чи являються Учасники тендеру, які є власниками, співвласниками, співробітниками, директорами, власниками контрольних пакетів акцій, або ключові співробітники членами родин співробітників ПРООН, що беруть участь у здійсненні функцій закупівлі, та/або Уряду країни або будь-якого Виконавчого партнера, який отримує товари та супутні послуги згідно цього ЗУТ; та
- 6.4 Інші обставини, які можуть потенційно призвести до реального або можливого конфлікту інтересів, змови або до практик несправедливої конкуренції.

Ненадання такої інформації може призвести до відхилення Тендерної заявки.

- 7. Прийнятність Учасників тендеру, які повністю або частково належать Уряду, підлягає подальшій оцінці ПРООН та перевірці різноманітних факторів, як-от: реєстрація в якості незалежного суб'єкта, розмір частки/власності Уряду, отримання субсидій, повноваження, доступ до інформації стосовно цього ЗУТ, а також інші фактори, які можуть призвести до надмірної переваги по відношенню до інших Учасників тендеру та врешті-решт до відхилення Тендерної заявки.
- 8. Всі Учасники тендеру мають дотримуватися Кодексу поведінки постачальників ПРООН, який можна знайти за цим посиланням:
https://www.un.org/Depts/ptd/sites/www.un.org.Depts.ptd/files/files/attachment/page/pdf/unscc/conduct_russian.pdf

В. ЗМІСТ ТЕНДЕРНОЇ ЗАЯВКИ

9. Розділи Тендерної заявки

Учасники тендеру повинні заповнити, підписати та подати наступні документи:

- 9.1 Форма супровідного листа до подання Тендерної заявки (див. Розділ 4 ЗУТ);
- 9.2 Документи, згідно з якими встановлюється прийнятність та кваліфікаційні характеристики Учасника тендеру (див. Розділ 5 ЗУТ);
- 9.3 Технічна частина Тендерної заявки (див. встановлену форму у Розділі 6 ЗУТ);
- 9.4 Прайс-лист (див. встановлену форму у Розділі 7 ЗУТ);
- 9.5 Тендерне забезпечення, якщо застосовне (якщо необхідно і як зазначено у пунктах 9-11 Специфікації, див. встановлену форму у Розділі 8 ЗУТ);
- 9.6 Будь-які вкладення та/або додатки до Тендерної заявки (в тому числі всі зазначені у Специфікації)

10. РОЗ'ЯСНЕННЯ ТЕНДЕРНИХ ЗАЯВОК

- 10.1 Учасники тендеру можуть запросити роз'яснення щодо будь-якого з документів ЗУТ не пізніше, ніж за ту кількість днів, яка вказана у **Специфікації** (пункт 16 Специфікації), до дати подання Тендерних заявок. Будь-який запит на надання роз'яснень необхідно кур'єром або за допомогою електронних засобів направляти в письмовій формі на адресу ПРООН, вказану у **Специфікації** (пункт 17 Специфікації). ПРООН відповість у письмовій формі, передавши відповідь за допомогою електронних засобів, а також надішле копії цієї відповіді (в тому числі пояснення запиту, але без зазначення джерела запиту) всім Учасникам тендеру, які підтвердили свій намір подати Тендерну заявку.
- 10.2 ПРООН намагатиметься оперативно надавати такі відповіді на запити про надання роз'яснень, але будь-яка затримка із відповіддю не обумовлює зобов'язання з боку ПРООН щодо продовження строку подання Тендерних заявок, якщо тільки ПРООН не вважатиме таке продовження обґрунтованим та необхідним.

11. ПОПРАВКИ ДО ТЕНДЕРНИХ ЗАЯВОК

- 11.1 У будь-який час до настання кінцевого терміну подання Тендерних заявок ПРООН може з будь-якої причини, наприклад у відповідь на запитане Учасником тендеру роз'яснення, внести зміни до ЗУТ у формі Додаткової інформації до ЗУТ. Про всі зміни/поправки та додаткові інструкції всі потенційні Учасники тендеру повідомляються у письмовій формі за допомогою Додаткової інформації до ЗУТ та шляхом застосування вказаного у **Специфікації** методу (пункт 18 Специфікації).
- 11.2 З метою надання потенційним Учасникам тендеру розумного строку для врахування поправок під час підготовки їхньої Тендерної заявки, ПРООН може, на власний розсуд, продовжити граничний строк подання Тендерних заявок, якщо таке продовження виправдовується характером внесеної до ЗУТ поправки.

С. ПІДГОТОВКА ТЕНДЕРНИХ ЗАЯВОК

12. Витрати

Всі витрати, пов'язані із підготовкою та/або поданням Тендерної заявки, несе Учасник тендеру, незалежно від того, була його Тендерна заявка відібрана чи ні. ПРООН не несе відповідальності за ці витрати у жодному випадку, незалежно від результатів процесу закупівлі.

13. Мова

Тендерна заявка, а також вся пов'язана із нею кореспонденція між Учасником тендеру та ПРООН складається тією мовою (тими мовами), яка зазначена у **Специфікації** (пункт 4 Специфікації). Будь-які надані Учасником тендеру друковані матеріали, які складені мовою, що відрізняється від зазначеної у **Специфікації**, повинні супроводжуватися перекладом на бажану мову, вказану у **Специфікації**. В цілях тлумачення Тендерної заявки, а також у випадку розбіжностей або непослідовності змісту переважну силу має версія, перекладена на бажану мову. Після укладання контракту взаємовідносини між постачальником за контрактом та ПРООН регулюються мовою

контракту.

14. Форма подання Тендерної заявки

Учасник тендеру подає Форму подання Тендерної заявки, використовуючи форму, наведену у Розділі 4 цього ЗУТ.

15. Формат та зміст Технічної частини Тендерної заявки

Якщо інше не зазначене у **Специфікації** (пункт 28 Специфікації), Учасник тендеру впорядковує Технічну частину Тендерної заявки наступним чином:

- 15.1 Досвід фірми/організації - у цьому розділі необхідно навести деталі: стосовно структури управління організації; організаційного потенціалу/ресурсів, а також стосовно досвіду організації/фірми; перелік проектів/контрактів (завершені і такі, що тривають, внутрішні та міжнародні), які пов'язані з вимогами ЗУТ або аналогічні за своєю природою цим вимогам; виробничий потенціал заводу, якщо Учасник тендеру є виробником; дозвіл виробника товарів, якщо Учасник тендеру не є виробником; а також підтвердження фінансової стабільності та достатності ресурсів для здійснення поставки товарів та надання супутніх послуг, які запитуються у відповідності до ЗУТ (для отримання додаткових деталей див. ЗУТ, пункт 18 та Специфікація, пункт 26). Те саме застосовується щодо будь-якого іншого суб'єкта, який бере участь у ЗУТ як Спільне підприємство або Консорціум.
- 15.2 Технічні специфікації та план реалізації - у цьому розділі необхідно продемонструвати відповідь Учасника тендеру на Перелік вимог та технічних специфікацій наступним чином: зазначити конкретні пропоновані компоненти; як виконуватиметься кожна вимога, по пунктах; надати детальну специфікацію та характеристики запитуваних товарів, планів та креслень, за необхідності; важливі експлуатаційні характеристики, із зазначенням робіт/ділянок робіт, які будуть передані на субпідряд; перелік основних субпідрядників; продемонструвати, як тендерна заявка відповідає вимогам або перевершує їх та як при цьому забезпечується її відповідність місцевим умовам та умовам здійснення проекту протягом всього строку служби поставлених товарів. Деталі технічної частини тендерної заявки необхідно викласти та підкріпити у Графіку реалізації, в тому числі у Графіку транспортування і поставки у необхідних випадках, тобто протягом строку дії контракту, зазначеного у **Специфікації** (пункти 29 та 30 Специфікації).

Учасники тендеру повинні в повній мірі усвідомлювати, що запитувані ПРООН товари та супутні послуги ПРООН може передати, негайно або згодом, партнерам Уряду або визначеному Урядом суб'єкту, у відповідності до політики та процедур ПРООН. Тому всі учасники тендеру у своїх тендерних заявках повинні подати наступне:

- a) Відомості про те, чи необхідні для придбання товарів або надання послуг будь-які ліцензії на імпорт або експорт, в тому числі відомості про будь-які обмеження в країні походження, природу використання або подвійного використання товарів або послуг, включаючи будь-яке відчуження кінцевим споживачем;
- b) Підтвердження того, що Учасник тендеру отримувач таку ліцензію в минулому та очікує отримання всіх необхідних ліцензій, якщо його тендерну заявку буде визнано такою, що найбільше відповідає заявленим вимогам; та

- с) Повний пакет документів, відомостей та заяв щодо будь-яких товарів, які відносяться або можуть бути віднесені до «Небезпечних товарів».

15.3 Структура управління та ключові співробітники - до цього розділу необхідно включити повні резюме ключових співробітників, яким буде доручена підтримка реалізації технічної частини тендерної заявки, чітко зазначивши їхні ролі та обов'язки. У резюме має бути визначена компетентність та продемонстровані кваліфікаційні характеристики у сферах, що мають значення для вимог цього ЗУТ.

Заповнюючи цей розділ, Учасник тендеру запевнює та підтверджує ПРООН, що зазначені співробітники можуть виконувати вимоги за Контрактом протягом заявленого повного строку. Якщо пізніше будь-який ключовий співробітник не зможе виконувати вимоги за Контрактом, окрім як з неминучих причин, таких як смерть або непрацездатність, поряд з іншими можливостями ПРООН зберігає за собою право визнати Тендерну заявку такою, що не відповідає заявленим вимогам. Будь-яка умисна заміна співробітників, обумовлена неминучими причинами, в тому числі затримкою реалізації проекту програми не за виною Учасника тендеру, здійснюється виключно за визнання ПРООН обґрунтованості заміни та схвалення кваліфікації призначуваних на заміну співробітників, які повинні мати таку саму або кращу професійну підготовку порівняно із співробітниками, яких замінюють.

15.4 Якщо згідно із Специфікацією необхідне подання Тендерного забезпечення, воно надати разом із Технічною частиною Тендерної заявки. ПРООН може не повернути Тендерне забезпечення та відхилити Тендерну заявку за однієї з наступних умов або за будь-якої їх комбінації:

- а) Якщо Учасник тендеру відкликає свою пропозицію протягом Строку дії Тендерної заявки, вказаного у **Специфікації** (пункт 11 Специфікації); або
- б) Якщо встановлено, що сума Тендерного забезпечення менша, ніж та, що вимагається ПРООН та вказана у **Специфікації** (пункт 9 Специфікації); або
- с) Якщо переможець тендеру:
 - i. не підпише контракт після винесення рішення ПРООН про його укладання;
 - ii. не виконає змінену вимогу ПРООН згідно пункту 35 ЗУТ; або
 - iii. не надасть Гарантію виконання, страховки або інші документи, подання яких може вимагати ПРООН в якості умови набрання чинності контрактом, що може бути укладений із Учасником тендеру.

16. Прайс-лист

Прайс-лист готується за допомогою доданої стандартної форми (Розділ 7). В ньому зазначаються основні компоненти витрат, пов'язаних із товарами та супутніми послугами, а також детальна розбивка цих витрат. На всі товари та послуги, описані у Технічній частині Тендерної заявки, встановлюються окремі ціни на основі взаємно однозначної відповідності. Будь-який описані у Технічній частині Тендерної заявки результати та захід види діяльності, ціна яких не зазначена у Прайс-листі, вважаються включеними до цін на зазначені одиниці, а також до остаточної загальної ціни тендерної заявки.

17. Валюта

Всі ціни зазначаються у валюті, вказаній у **Специфікації** (пункт 15 Специфікації). Однак, якщо дані у Тендерних заявках зазначені у різних валютах, то в цілях порівняння всіх Тендерних заявок:

- 17.1 ПРООН конвертує зазначену у Тендерній заявці валюту у бажану валюту ПРООН у відповідності із операційним обмінним курсом ООН, що діє на останній день подання Тендерних заявок; та
- 17.2 У випадку, коли дані у визнаній найбільш відповідною заявленим вимогам Тендерній заявці зазначені у валюті, що відрізняється від бажаної валюти ПРООН, вказаної у **Специфікації** (пункт 15 Специфікації), ПРООН зберігає за собою право укласти контракт у бажаній валюті ПРООН з використанням викладеного вище способу конвертації.

18. Документи, згідно з якими встановлюється прийнятність та кваліфікаційні характеристики Учасника тендеру

- 18.1 Учасник тендеру надає документальні докази свого статусу прийнятного постачальника, який відповідає кваліфікаційним вимогам, використовуючи форми, наведені у Розділі 5, Форми інформації про Учасника тендеру. Для укладання контракту з Учасником тендеру його кваліфікаційні характеристики мають бути оформлені документально, прийнятним для ПРООН чином. Це передбачає, серед іншого, наступне:
 - a) Що у тому випадку, коли Учасник тендеру пропонує поставити за Контрактом товари, які він не виготовляв, він повинен мати необхідні повноваження, надані виробником товарів, на поставку таких товарів в країні кінцевого призначення;
 - b) Що Учасник тендеру має фінансовий, технічний та виробничий потенціал, необхідний для виконання Контракту; та
 - c) Що, наскільки відомо Учаснику тендеру, він не включений до Переліку 1267 ООН або до Переліку неприйнятних постачальників ООН, а також до будь-якого зі списків підозрілих і невідповідних постачальників.
- 18.2 ПРООН відхиляє всі тендерні заявки, подані 2 (двома) або більше Учасниками тендеру, якщо щодо них встановлено будь-що з наведеного нижче:
 - a) вони мають по меншій мірі одного спільного контролюючого партнера, директора або акціонера; або
 - b) будь-хто з них отримує або отримував будь-які прямі або непрямі субсидії від іншого (інших); або
 - c) у них однаковий юридичний представник в цілях цього ЗУТ; або
 - d) їх пов'язують відносини, напрямку або через спільних третіх осіб, що дає їм можливість доступу до інформації про Тендерну заявку іншого Учасника тендеру щодо цього процесу ЗУТ або можливість впливати на таку Тендерну заявку іншого Учасника тендеру;
 - e) вони є субпідрядниками за тендерними заявками один одного, або субпідрядник за однією тендерною заявкою подає також іншу Тендерну заявку від власного імені як провідний Учасник тендеру; або
 - f) спеціаліст, запропонований до включення у тендерну заявку одного Учасника тендеру, включений у більше ніж у одну Тендерну заявку, отриману для цього процесу ЗУТ. Ця

умова не застосовується по відношенню до субпідрядників, які включені у більше ніж одну Тендерну заявку.

19. Спільне підприємство, консорціум або асоціація

Якщо Учасник тендеру є групою юридичних осіб, які створять або вже створили на момент подання Тендерної заявки спільне підприємство, консорціум або асоціацію, вони повинні підтвердити у своїй Тендерній заявці наступне: (i) вони призначили одну сторону, яка діятиме в якості провідного суб'єкта, належним чином уповноваженого на створення солідарних правових зобов'язань членів спільного підприємства, що має бути підтверджене нотаріально посвідченою угодою між юридичними особами, яка подається разом із Тендерною заявкою; та (ii) якщо контракт буде укладатися з ними, він буде укладений між ПРООН та призначеним провідним суб'єктом, який діятиме від імені та в інтересах всіх суб'єктів, що входять до складу спільного підприємства.

Після подання тендерної заявки до ПРООН провідний суб'єкт, вказаний як представник спільного підприємства, не може бути змінений без попередньої письмової згоди ПРООН. Крім того, ані провідний суб'єкт спільного підприємства, ані його суб'єкти-члени не можуть:

- a) подавати іншу Тендерну заявку, виступаючи у своїй власній якості
- b) або в якості провідного суб'єкта або члена іншого спільного підприємства, яке подає іншу Тендерну заявку.

В описі організації спільного підприємства/консорціуму/асоціації має чітко визначатися очікувана роль кожного суб'єкта спільного підприємства у виконанні вимог ЗУТ, як у тендерній заявці, так і в Угоді про спільне підприємство. Всі суб'єкти, що входять до складу спільного підприємства, підлягають оцінці на предмет прийнятності та оцінці кваліфікаційних характеристик, яку здійснює ПРООН.

У тих випадках, коли спільне підприємство презентує свої професійні досягнення та досвід у виконанні задач, аналогічних запитуваному у ЗУТ, воно повинно представляти цю інформацію наступним чином:

- a) задачі, виконані спільним підприємством; та
- b) задачі, виконані окремими суб'єктами спільного підприємства, які, як очікується, братимуть участь у наданні визначених у ЗУТ послуг.

Контракти, раніше виконані окремими спеціалістами, які працюють приватно, але постійно пов'язані або були тимчасово пов'язані з будь-якою фірмою-членом, не можуть бути заявлені як досвід роботи спільного підприємства або його членів, а повинні заявлятися виключно самими окремими спеціалістами у їхніх презентаціях індивідуальних досягнень.

Якщо ПРООН визнає Тендерну заявку спільного підприємства такою, що найбільше відповідає заявленим вимогам та містить найкращу пропозицію співвідношення ціни та якості, ПРООН укладає контракт із спільним підприємством в особі його призначеного провідного суб'єкта, який підписує контракт від імені та в інтересах всіх членів-суб'єктів.

20. Альтернативна тендерна заявка

Якщо інше не зазначене у **Специфікації** (пункти 5 та 6 Специфікації), альтернативна тендерна заявка не розглядається. У випадку виконання умов її прийняття або чіткого встановлення обґрунтованості, ПРООН зберігає за собою право укласти контракт на підставі альтернативної тендерної заявки.

21. Строк дії Тендерної заявки

21.1 Тендерні заявки мають лишатися дійсними протягом зазначеного у **Специфікації** строку (пункт 8 Специфікації), починаючи з кінцевого терміну подання тендерних заявок, який також вказаний у **Специфікації** (пункт 21 Специфікації). ПРООН негайно відхиляє тендерні заявки із меншим строком дії та визнає їх такими, що не відповідають заявленим вимогам.

21.2 За виключних обставин, до закінчення строку дії Тендерної заявки, ПРООН може звернутися до Учасників тендеру із запитом про продовження строку дії їхньої Тендерної заявки. Цей запит та відповіді на нього оформляються у письмовому вигляді та вважаються невід'ємною частиною Тендерної заявки.

22. Зустріч з Учасниками тендеру

За необхідності, у зазначених у **Специфікації** день, час та місці (пункт 7 Специфікації) проводиться нарада з Учасниками тендеру. Відвідати цю нараду запрошуються всі Учасники тендеру. Однак, неявка не призводить до дискваліфікації зацікавленого Учасника тендеру. Протокол наради з Учасниками тендеру розміщується на веб-сайті ПРООН або направляється окремим фірмам, які зареєструвалися або висловили зацікавленість у контракті, незалежно від того, відвідували вони цю нараду чи ні. Жодна з усних заяв, зроблених протягом цієї наради, не змінює положення та умови ЗУТ, якщо така заява конкретно не занесена до Протоколу наради або не видана/розміщена як поправка у формі Додаткової інформації до ЗУТ.

D. ПОДАННЯ ТА ВІДКРИТТЯ ТЕНДЕРНИХ ЗАЯВОК

23. Подання

23.1 Технічну частину Тендерної заявки та Прайс-лист **необхідно** подавати разом, запечатані в один і той самий конверт, та доставляти особисто, кур'єром або електронними засобами передачі даних. Якщо подання відбувається не за допомогою електронних засобів передачі даних, то Технічна частина Тендерної заявки та Прайс-лист мають бути запечатані у конверт, на зовнішньому боці якого необхідно зазначити наступне:

- a) Найменування Учасника тендеру;
- b) Адресу ПРООН, вказану у **Специфікації** (пункт 20 Специфікації); та
- c) Попередження не відкривати до настання дати та часу відкриття Тендерних заявок, зазначених у **Специфікації** (пункт 24 Специфікації).

Якщо конверт не запечатаний та не підписаний згідно із заявленими вимогами, Учасник тендеру несе відповідальність за згубу або передчасне відкриття Тендерної заявки в зв'язку з тим, що він не запечатав та не підписав конверт належним чином.

23.2 Учасники тендеру повинні подавати свої Тендерні заявки так, як це вказано у **Специфікації** (пункти 22 та 23 Специфікації). Коли очікується, що час доставки Тендерної заявки перевищуватиме 24 години, Учасник тендеру повинен забезпечити, аби було передбачено достатньо часу для виконання доставки, з метою дотримання кінцевого терміну подання, встановленого ПРООН. Для своєї звітності ПРООН зазначає, що офіційні дата та час отримання Тендерної заявки - це фактичні дата та час, коли вищезгадана Тендерна заявка була фізично доставлена у приміщення ПРООН, вказане у **Специфікації** (пункт 20 Специфікації).

23.3 Учасники, які подають Тендерну заявку поштою або нарочним, вкладають оригінал та кожену копію Тендерної заявки в окремі запечатані конверти та роблять відповідну позначку на кожному з конвертів: «Оригінал Тендерної заявки» та «Копія Тендерної заявки». Два конверти, які містять оригінал та копії, потім запечатуються у зовнішній конверт. Кількість необхідних копій повинна бути такою, яка вказана в **Специфікації** (пункт 19 Специфікації). У випадку будь-яких розбіжностей у змісті «Оригіналу Тендерної заявки» та «Копії Тендерної заявки» переважну силу має зміст оригіналу. Учасник тендеру або особа (особи), належним чином уповноважена на здійснення дій від імені Учасника тендеру, підписує кожену сторінку оригінальної версії Тендерної заявки або проставляє на кожній її сторінці свої ініціали. Про відповідні повноваження повідомляється за допомогою документу, який підтверджує їх та виданий вищою посадовою особою фірми, або за допомогою Довіреності, які додаються до Тендерної заявки.

23.4 Учасники тендеру мають усвідомлювати, що проста дія із подання Тендерної заявки, сама по собі, передбачає, що Учасник тендеру приймає Загальні положення та умови Контракту ПРООН, що додаються до цього документу як Розділ 11.

24. Кінцевий термін подання Тендерної заявки та Тендерні заявки, подані після завершення встановлених строків

Тендерні заявки мають бути отримані ПРООН за вказаною у **Специфікації** адресою та не пізніше тих дати та часу, які зазначені в **Специфікації** (пункти 20 та 21 Специфікації).

ПРООН не розглядає жодну Тендерну заявку, яка надійшла після кінцевого терміну подання Тендерних заявок. Будь-яка Тендерна заявка, отримана ПРООН після кінцевого терміну подання Тендерних заявок, оголошується такою, що надійшла після завершення встановлених строків, відхиляється та повертається невідкритою відповідному Учаснику тендеру.

25. Відкликання, заміна та зміна Тендерної заявки

25.1 Очікується, що Учасники тендеру несуть одноособову відповідальність за вжиття заходів із ретельної та детальної перевірки повної відповідності їх Тендерних заявок вимогам ЗУТ, з урахуванням того, що суттєві недоліки при наданні необхідної ПРООН інформації або недостатня чіткість в описі товарів та супутніх послуг, які надаватимуться, можуть призвести до відхилення Тендерної заявки. Учасник тендеру бере на себе всю відповідальність за помилкові тлумачення чи висновки, зроблені ним у процесі розуміння ЗУТ за рамками наданої ПРООН інформації.

- 25.2 Учасник тендеру може відкликати, замінити або змінити свою Тендерну заявку після її подання, надіславши письмове повідомлення у відповідності з пунктом 23 ЗУТ, яке належним чином підписане уповноваженим представником та включає копію документу про надання повноважень (або Довіреності). Відомості стосовно зміни або заміни Тендерної заявки необхідно додавати до відповідного письмового повідомлення. Всі повідомлення мають бути отримані ПРООН до настання кінцевого терміну подання тендерних заявок та представлені у відповідності із пунктом 23 ЗУТ (за виключенням того, що для повідомлень про відкликання не вимагаються копії). На відповідних конвертах робиться чітка позначка «ВІДКЛИКАННЯ», «ЗАМІНА» або «ЗМІНА».
- 25.3 Тендерні заявки, щодо яких зроблено запит на відкликання, повертаються невідкритими Учасникам тендеру.
- 25.4 Жодну Тендерну заявку не можна відкликати, замінити або змінити у проміжок часу між кінцевим терміном подання Тендерних заявок та терміном закінчення строку дії Тендерної заявки, який Учасник тендеру вказав у Формі подання Тендерної заявки, або продовженим терміном закінчення строку дії Тендерної заявки.

26. Відкриття Тендерних заявок

ПРООН відкриває Тендерні заявки у присутності членів сформованого ПРООН спеціального комітету у складі не менше 2 (двох) осіб. Якщо допускається подання в електронному вигляді, всі спеціальні процедури відкриття електронних Тендерних заявок є такими, як вказано у **Специфікації** (пункт 23 Специфікації).

Під час відкриття тендерних заявок оголошуються найменування Учасників тендеру, зміни, відкликання, стан відміток на конвертах та те, як вони запечатані, кількість папок/файлів та всі інші подібні деталі, які ПРООН вважатиме доречним оголосити. Жодна Тендерна заявка не відхиляється на етапі відкриття, окрім поданих після завершення встановлених строків, які повертаються невідкритими відповідним Учасникам тендеру.

27. Конфіденційність

Інформація відносно розгляду, оцінки та порівняння Тендерних заявок, а також відносно рекомендацій стосовно укладання контракту не повинна розголошуватись Учасникам тендеру або будь-яким іншим особам, які офіційно не займаються цим процесом, навіть після публікації інформації про укладання контракту.

Будь-які зусилля, докладені Учасником тендеру з метою впливу на ПРООН при здійсненні розгляду, оцінки та порівняння Тендерних заявок або при прийнятті рішень щодо укладання контракту, можуть, за рішенням ПРООН, призвести до відхилення Тендерної заявки такого учасника.

У випадку, коли Учасник тендеру не переміг у тендері, він може шукати зустрічі з представниками ПРООН для проведення дебрифінгу. Мета дебрифінгу - обговорити сильні та слабкі сторони поданих Учасником тендеру документів, аби допомогти такому учаснику вдосконалити тендерну заявку, представлену ПРООН. Зміст інших тендерних заявок та їх порівняння з поданими Учасником тендеру документами не обговорюється.

Е. ОЦІНКА ТЕНДЕРНИХ ЗАЯВОК

28. Попередній розгляд Тендерних заявок

ПРООН розглядає Тендерні заявки з метою з'ясувати наступне: чи заповнені вони із дотриманням мінімальних вимог до документів; чи підписані документи належним чином; внесений Учасник тендеру чи ні до переліку терористів та організацій, що фінансують тероризм, Комітету 1267/1989 Ради безпеки ООН, а також в списку підозрілих і невідповідних постачальників ПРООН; чи дотриманий загальний порядок оформлення Тендерних заявок; а також з метою оцінки інших критеріїв, які можуть використовуватися на цьому етапі. ПРООН може відхилити будь-яку Тендерну заявку на цьому етапі.

29. Оцінка Тендерних заявок

29.1 ПРООН розглядає Тендерну заявку з метою підтвердження того, що Учасник тендеру прийняв всі положення та умови згідно із Загальними положеннями та умовами ПРООН, а також згідно із Спеціальними умовами без будь-яких відхилень або застережень.

29.2 Група із проведення оцінки розглядає та оцінює Тендерні заявки на предмет їх відповідності Переліку вимог та технічних специфікацій та іншим наданим документам із застосуванням процедури, вказаної у **Специфікації** (пункт 25 Специфікації). Після отримання всіх Тендерних заявок ПРООН не може жодним чином змінювати відповідні критерії.

29.1 ПРООН зберігає за собою право вжити посткваліфікаційні заходи, спрямовані на переконливе для ПРООН встановлення дійсності наданої Учасником тендеру інформації. Такі посткваліфікаційні заходи мають бути задокументовані в повному обсязі та, поряд з переліченими у **Специфікації** (пункт 33 Специфікації), можуть включати всі нижченаведені заходи або будь-яку їх комбінацію, але не обов'язково обмежуються цими заходами:

- a) Перевірка точності, правильності та справжності представленої учасником тендеру інформації у поданих ним юридичних, технічних та фінансових документах;
- b) Підтвердження ступеню відповідності вимогам ЗУТ та оцінка критеріїв на підставі того, що було встановлено групою з проведення оцінки на даний момент;
- c) Отримання довідок та рекомендацій Урядових суб'єктів, юрисдикція яких поширюється на учасника тендеру, або будь-якого іншого суб'єкта, який міг вести справи із учасником тендеру;
- d) Отримання довідок та рекомендацій інших колишніх клієнтів щодо якості виконання поточних або раніше завершених контрактів;
- e) Фізична перевірка заводу, фабрики, відділень або інших місць ведення бізнесу учасника тендеру, з повідомленням або без повідомлення такого учасника;
- f) Тестування та відібрання зразків готових товарів, аналогічних тим, що необхідні ПРООН, за наявності; та
- g) Інші засоби, які ПРООН вважатиме доречними, на будь-якому етапі процесу відбору, до укладання контракту.

30. Роз'яснення Тендерної заявки

З метою сприяння розгляду, оцінці та порівнянню тендерних заявок ПРООН може, на свій розсуд, звернутись до будь-якого Учасника тендеру з проханням роз'яснити його Тендерну заявку.

Запит ПРООН на надання роз'яснення та відповідь Учасника тендеру повинні бути оформлені в письмовому вигляді. Незважаючи на обмін інформацією у письмовій формі, не запитуються, не пропонуються та не дозволяються жодні зміни цін або суті Тендерної заявки, крім надання роз'яснення та підтвердження виправлення будь-яких арифметичних помилок, виявлених ПРООН під час оцінки Тендерної заявки у відповідності з пунктом 35 ЗУТ.

Будь-яке роз'яснення, яке за власною ініціативою подав Учасник тендеру стосовно своєї Тендерної заявки і яке не є відповіддю на запит ПРООН, не береться до уваги під час розгляду та оцінки відповідної Тендерної заявки.

31. Відповідність Тендерної заявки заявленим вимогам

Оцінка ПРООН відповідності Тендерної заявки заявленим вимогам засновується на змісті самої Тендерної заявки.

Тендерна заявка, яка по суті відповідає заявленим вимогам, - це заявка, яка відповідає всім положенням, умовам та специфікаціям ЗУТ, без суттєвих відхилень, застережень або упуцень.

Якщо Тендерна заявка не відповідає по суті заявленим вимогам, вона відхиляється ПРООН і не може бути згодом приведена у відповідність Учасником тендеру шляхом виправлення суттєвих відхилень, застережень або упуцень.

32. Помилки та упуцнення, які можна виправити, а також невідповідності

32.1 За умови, що Тендерна заявка по суті відповідає заявленим вимогам, ПРООН може допустити будь-які невідповідності або упуцнення у Тендерній заявці, які, на думку ПРООН, не є суттєвими відхиленнями.

32.2 За умови, що Тендерна заявка по суті відповідає заявленим вимогам, ПРООН може звернутися до Учасника тендеру із запитом про подання в розумні строки необхідної інформації або документів з метою усунення несуттєвих невідповідностей або упуцень у Тендерній заявці, пов'язаних з вимогами щодо документації. Таке упуцнення не повинно бути пов'язане з жодним аспектом ціни Тендерної заявки. Невиконання Учасником тендеру цього запиту може призвести до відхилення його Тендерної заявки.

32.3 За умови, що Тендерна заявка по суті відповідає заявленим вимогам, ПРООН наступним чином виправляє арифметичні помилки:

- а) за наявності невідповідності між ціною за одиницю та загальною сумою по пункту, яка отримується шляхом множення ціни за одиницю на кількість одиниць, переважне значення має ціна за одиницю, а загальна сума по цьому пункту виправляється, якщо тільки, на думку ПРООН, не має місця очевидно неправильне розташування десяткової

крапки у ціні за одиницю - в такому випадку переважну силу має загальна сума по цьому пункту, а ціна за одиницю виправляється;

- b) за наявності помилки у загальній сумі, яка відповідає сумі або різниці проміжних підсумків, проміжні підсумки мають переважне значення, а загальна сума виправляється; та
- c) за наявності невідповідності у сумах, вказаних прописом та цифрами, переважне значення має сума, вказана прописом, якщо тільки вказана прописом сума не пов'язана із арифметичною помилкою - в такому випадку переважне значення має сума, вказана цифрами, з урахуванням вищезазначеного.

32.4 Якщо Учасник тендеру не приймає внесені ПРООН виправлення помилок, його Тендерна заявка відхиляється.

Г. УКЛАДАННЯ КОНТРАКТУ

33. Право прийняти, відхилити або визнати такою, що не відповідає заявленим вимогам, будь-яку або всі Тендерні заявки

- 33.1 ПРООН зберігає за собою право прийняти або відхилити будь-яку Тендерну заявку, визнати такою, що не відповідає заявленим вимогам, будь-яку або всі Тендерні заявки, а також відхилити всі Тендерні заявки у будь-який час до укладання контракту, без будь-якої відповідальності або зобов'язання проінформувати про підстави цієї дії ПРООН Учасника (Учасників) тендеру, якого ця дія зачіпає. Крім того, ПРООН не зобов'язана укладати контракт із Учасником тендеру, який запропонував найнижчу ціну.
- 33.2 ПРООН також перевіряє та негайно відхиляє відповідну Тендерну заявку, якщо встановлено, що Учасники тендеру внесені до Зведеного переліку ООН фізичних та юридичних осіб, пов'язаних із терористичними організаціями, до Переліку відсторонених постачальників або тих, що виключені з Реєстру постачальників відділу закупівель Секретаріату ООН, до Переліку неприйнятних постачальників ООН, а також до інших подібних переліків, які можуть бути створені або визнані у відповідності до політики ПРООН стосовно санкцій щодо постачальників. (Див. <https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/protest-and-sanctions.html>)

34. Критерії укладання контракту

До завершення строку дії Тендерної заявки ПРООН укладає контракт із Учасником тендеру, який відповідає кваліфікаційним вимогам, є прийнятним, визнаний таким, що відповідає заявленим у Переліку вимог та технічних специфікацій вимогам, а також запропонував найнижчу ціну (див. пункт 32 Специфікації).

35. Право змінити вимоги на момент укладання контракту

ПРООН зберігає за собою право змінити кількість товарів та/або супутніх послуг на момент укладання Контракту максимум до 25% (двадцяти п'яти відсотків) від загальної пропозиції, без будь-яких змін в ціні за одиницю товарів/послуг або інших положень та умов.

36. Підписання контракту

Протягом 15 (п'ятнадцяти) днів з дати отримання Контракту переможець тендеру повинен підписати Контракт, проставити на ньому дату та повернути ПРООН.

Невиконання переможцем тендеру вимоги Розділу F.3 ЗУТ та цього положення є достатніми підставами для анулювання рішення про укладання контракту та неповернення Тендерного забезпечення, якщо таке мало місце; в такому випадку ПРООН може укласти Контракт із Учасником тендеру, Тендерна заявка якого зайняла друге місце в рейтингу, або призначити новий тендер.

37. Гарантія виконання

Гарантія виконання, за потреби, надається у тій сумі та формі, які передбачені у Розділі 9, та до настання кінцевого терміну, вказаного у **Специфікації** (пункт 14 Специфікації), якщо застосовне. У тих випадках, коли потребується надання Гарантії виконання, подання цього документу та підтвердження ПРООН його прийняття є умовою набрання чинності Контрактом, який підписується між переможцем тендеру та ПРООН.

38. Банківська гарантія авансового платежу

За винятком тих випадків, коли цього вимагають інтереси ПРООН, ПРООН віддає перевагу тому, аби не робити авансовий платіж (авансові платежі) за контрактами (тобто платежі до отримання яких-небудь результатів). У тому випадку, коли Учасник тендеру запитує авансовий платіж після підписання контракту та якщо ПРООН належним чином визнає цей запит, а сума цього авансового платежу перевищує 20% загальної ціни Тендерної заявки або перевищує суму 30 000 доларів США, ПРООН вимагає подання Учасником тендеру Банківської гарантії на суму авансового платежу. Банківська гарантія авансового платежу надається за формою, передбаченою в Розділі 10.

39. Протест постачальника

Процедура ПРООН, передбачена для подання протестів постачальниками, надає можливість оскарження тим особам або фірмам, з якими не уклали замовлення на придбання або контракт в процесі закупівлі на конкурентних засадах. На випадок, коли Учасник тендеру вважає, що до нього поставились несправедливо, за наступним посиланням надаються додаткові подробиці стосовно процедур ПРООН, передбачених для подання протестів постачальниками: <https://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions/>

Інструкція для Учасників тендеру

СПЕЦИФІКАЦІЯ

Наступні дані щодо поставки товарів та супутніх послуг доповнюють/розширюють положення Інструкції для Учасників тендеру. У випадку розбіжностей між відомостями, що містяться у Інструкції для Учасників тендеру та у Специфікації, переважну силу мають положення Специфікації.

Ном ер пунк ту Спе цифі кації	Перехре сне посилан ня на Інструкц ію	Дані	Конкретні інструкції / Вимоги
1		Назва Проекту:	Програма ООН із відновлення та розбудови миру
2		Назва необхідних товарів/послуг/робіт:	Придбання плавзасобів та супутнього обладнання для Частини водозаборних пошуково-рятувальних робіт акваторії Азовського моря та Центру безпеки громадян смт. Ялта Донецької області
3		Країна:	Україна
4	C.13	Мова Тендерної заявки	☒ Англійська ☐ Французька ☐ Іспанська ☒ Інші варіанти Українська або Російська
5	C.20	Умови подання Тендерних заявок по розділам або підрозділам Загальних вимог	☐ Дозволяється: Тендерні заявки можуть бути подані на окремі лоти ☒ Не дозволяється
6	C.20	Умови подання Альтернативної тендерної заявки	☒ не розглядаються ☐ розглядаються. Учасник тендеру може подати альтернативну Тендерну заявку, <u>але тільки якщо</u> він також подає Тендерну заявку, яка відповідає базовому варіанту (тобто тому, що початково запитувала ПРООН у своєму ЗУТ). ПРООН розглядає тільки альтернативну тендерну заявку, запропоновану Учасником тендеру, Тендерна заявка якого для базового варіанту була визнана такою, що відповідає заявленим вимогам та містить

			пропозицію найнижчої ціни.
7	C.22	Передтендерна зустріч проводиться:	Передтендерна зустріч не передбачена.
8	C.21.1	Строк дії Тендерної заявки, починаючи з дати подання	☐ 60 днів ☒ 90 днів ☐ 120 днів
9	B.9.5 C.15.4 b)	Тендерне забезпечення	☐ Вимагається ☒ Не вимагається
10	B.9.5	Прийнятні форми Тендерного забезпечення	Не застосовується
11	B.9.5 C.15.4 a)	Строк дії Тендерного забезпечення	Не застосовується
12		Авансовий платіж після підписання контракту	☐ Дозволяється максимум до 20% вартості контракту сума передплати не повинна перевищувати 20% від загальної вартості контракту або 30000,00 USD, в залежності від того, що менше) ☒ Не дозволяється
13		Неустойка	☐ Не застосовується ☒ Застосовується за наступних умов: Якщо підрядник буде не в змозі виконати зазначені роботи впродовж періоду, зазначеному в Контракті. ПРООН може стягувати 0,5% від загальної вартості контракту за кожен день затримки до фактичного завершення робіт, але не більше 10% від загальної вартості контракту. Наступні міри: розірвання контракту.
14	F.37	Гарантія виконання	☐ Вимагається ☒ Не вимагається
15	C.17 C.17.2	Бажана валюта Тендерної заявки та спосіб конвертації валюти	☒ Долари Сполучених Штатів Америки (US\$) – Рекомендовано для використання з метою мінімізації ризиків коливань курсу валют / девальвації місцевої валюти. ПРООН виконуватиме оплату в грн. за офіційним курсом ПРООН на дату здійснення платежу. Курс доступний на http://treasury.un.org ☐ Євро

			☒ Гривня
16	B.10.1	Граничний строк для подання запитів на надання роз'яснень/запитань	3 дні до дати подання.
17	B.10.1	Контактна інформація для подання запитів на надання роз'яснень/запитань	Контактна особа у ПРООН: Відділ закупівель Адреса електронної пошти для цієї мети: procurement.rpp.ua@undp.org
18	B.11.1	Спосіб розповсюдження Додаткової інформації до ЗУТ та відповідей на запитання/роз'яснень на запити	☐ Безпосереднє направлення потенційним Учасникам тендеру електронною поштою або факсом ☒ Безпосереднє направлення потенційним Учасникам тендеру електронною поштою або факсом, а також розміщення на веб-сайті http://procurement-notices.undp.org https://www.ungm.org
19	D.23.3	Кількість примірників Тендерної заявки, які необхідно подати	Оригінал: 1 Копії: 0
20	D.23.1 b) D.23.2 D.24	Адреса для подання Тендерних заявок	<u>Для технічних та фінансових пропозицій:</u> https://etendering.partneragencies.org 46-2020-UNDP-UKR-ITB-RPP <u>ВАЖЛИВО! Пропозиції, отримані іншим способом розглянуті не будуть.</u>
21	C.21.1 D.24	Кінцевий термін подання Тендерних заявок	01 червня 2020 р., 15:00 Київський час. Для подачі через eTendering – як зазначено в системі eTendering. Часова зона системи EST/EDT (New York).
22	D.23.2	Спосіб подання Тендерних заявок	Тільки через систему e-tendering: https://etendering.partneragencies.org
23	D.23.2 D.26	Умови та процедури подання в електронному вигляді та відкриття тендерних заявок, якщо це дозволяється	☒ Офіційна адреса для подання в електронному вигляді: система e-tendering https://etendering.partneragencies.org ☒ Формат: Файли виключно у форматі PDF, захищені паролем

			☒ Максимальний розмір файлу, для одного відправлення: 8 Мб ☒ Інші умови: Учасники самостійно несуть відповідальність за те, щоб усі файли, відправлені ПРООН, були доступними для читання, тобто файли повинні бути непошкодженими, мати необхідний електронний формат, бути без вірусів або шкідливих програм. Нездатність забезпечити читабельні файли призведе до відхилення заявки.
24	D.23.1 c)	Дата, час та місце відкриття Тендерних заявок	Публічне відкриття не проводитиметься. Учасники торгів отримають повідомлення через систему eTendering, коли пропозиції будуть відкриті. По закінченню терміну подачі пропозицій ПРООН підготує Протокол про відкриття тендерних пропозицій із зазначенням учасників та цін на всі Лоти. Цей протокол незабаром буде надісланий всім учасникам торгів на електронну адресу, надану при реєстрації в системі eTendering.
25		Метод оцінки, який необхідно використовувати під час відбору Тендерної заявки, яка найбільше відповідає заявленим вимогам	☒ Недискреційні критерії «Проходження/непроходження» щодо Технічних вимог; та ☒ Найнижча цінова пропозиція у Тендерній заявці, яка відповідає технічним вимогам/заявленим вимогам ☒ ПРООН може виключити постачальників, підрядників та консультантів з тендерного процесу, якщо такі учасники або їх афілійовані особи надавали консультаційні послуги з підготовки і реалізації проекту. Щоб уникнути конфлікту інтересів, такі учасники тендера і їх афілійовані особи будуть дискваліфіковані і не зможуть надалі залучатися для поставки товарів, виконання цивільних робіт в рамках того ж проекту ПРООН.
26	C.15.1	Документи, які необхідно подати для встановлення кваліфікаційних характеристик Учасників тендеру (виключно у формі «завірені копії»)	☒ Відомості про компанію, обсяг яких <u>не</u> повинен перевищувати 15 (п'ятнадцять) сторінок, в тому числі друковані брошури та каталоги продукції, що мають відношення до товарів/послуг, які закуповуються ☒ Свідоцтво про податкову реєстрацію/Довідка про сплату податків, видані податковим органом країни на підтвердження актуальності даних про податкові зобов'язання Учасника тендеру, або Свідоцтво про

			звільнення від сплати податків, якщо Учасник тендеру користуються будь-якими такими привілеями ☒ Свідоцтво про реєстрацію підприємства, в тому числі Установчий договір, або аналогічний документ, якщо Учасник тендеру не є корпорацією ☒ Сертифікат якості (наприклад, ISO і т.і.) та/або інші аналогічні сертифікати, акредитації, нагороди та подяки, отримані Учасником тендеру, за наявності ☒ Остання аудійована фінансова звітність (Звіт про доходи та Баланс), в тому числі Звіт аудитора за будь які 2 роки впродовж 2016-2019 ☒ Принаймні дві позитивні рекомендації від попередніх клієнтів. ☒ Вся інформація стосовно будь-яких минулих або поточних судових проваджень, в яких брав участь Учасник тендеру, за останні 3 (три) роки, із зазначенням відповідних сторін, предмету провадження, сум, а також остаточного рішення, якщо воно вже винесено.
27		Інші документи, які можуть подаватися для встановлення прийнятності	Належним чином підписані Технічна та Фінансова пропозиції у відповідності до розділів 4-8
28	C.15	Структура Технічної частини Тендерної заявки та перелік документів, які необхідно подати	Технічне дотримання вимог специфікації Заповнені та підписані форми: Розділи 4-8
29	C.15.2	Остання очікувана дата початку Контракту	<i>червень 2020</i>
30	C.15.2	Максимальний очікуваний строк дії контракту	Відповідно до строків, що вказані в технічному завданні
31		ПРООН укладає контракт:	☒ Тільки з одним Учасником тендеру ☐ З одним або більше Учасників тендеру, в залежності від наступних факторів: згідно до лотів ☐ Загальна комбінація найнижчих цін за всіма лотами, виходячи з різних комбінацій присудження контрактів. ☐ У разі, якщо за будь-яким лотом отримано тільки одну технічно відповідну пропозицію, перевага буде віддана такому учаснику з метою забезпечення всіх лотів. ☐ Не залежно від підтвердження можливості виконати роботи по більш ніж одному лоту, ПРООН може на свій

			розсуд присудити контракт іншим учасникам з метою зменшення ризику виконання робіт. ☐ У разі, якщо учасник тендеру подасть пропозицію більш, ніж на 1 лот, ПРООН залишає за собою право запросити додаткову інформацію від учасника, що підтверджує здатність поставки товарів по обом Лотам.
32	F.34	Критерії укладання контракту та оцінки Тендерних заявок	<u>Критерії укладання контракту</u> ☒ Недискреційні критерії «Проходження» або «Непроходження», які встановлюються на основі детального змісту Переліку вимог та технічних специфікацій ☒ Технічно кваліфікована пропозиція з найнижчою ціною ☒ Відповідність наступним кваліфікаційним вимогам: <u>Критерії оцінки Тендерних заявок¹</u> ☒ Компанія з дійсною реєстрацією (для українських компаній – реєстрація на території підконтрольній уряду України) ☒ Мінімальна кількість років досвіду виконання аналогічних контрактів: 3 роки; ☒ Мінімальний розмір річного обороту 200,000.00 USD за будь які 2 роки впродовж 2016-2019 ☒ Повна відповідність Тендерної заявки Технічним вимогам; ☒ Гарантійний термін на все обладнання повинен бути не менше 12 місяців. Все обладнання повинно мати офіційне гарантійне обслуговування в Україні. ☒ Прийнятність графіку поставки;
33	E.29	Посткваліфікаційні заходи	☒ Перевірка точності, правильності та справжності представленої учасником тендеру інформації у поданих ним юридичних, технічних та фінансових документах; ☒ Підтвердження ступеню відповідності вимогам ЗУТ та оцінка критеріїв на підставі того, що було встановлено групою з проведення оцінки на даний момент; ☒ Отримання довідок та рекомендацій інших колишніх клієнтів щодо якості виконання поточних або раніше завершених контрактів;

¹ Будь ласка, узгодьте та забезпечте відповідність змісту Технічних специфікацій

34		Умови набуття чинності контрактом	☐ Отримання ПРООН Гарантії виконання ☐ Схвалення ПРООН планів, креслень, зразків і т.і. ☒ Підписання контракту
35		Інша інформація, пов'язана із ЗУТ ²	<i>Адміністративні вимоги:</i> <i>Отримані пропозиції будуть розглянуті за принципом «Так/Ні» для виявлення відповідності наступним формальним критеріям / вимогам:</i> ✓ Пропозиції повинні бути отримані до закінчення вказаного строку ✓ Пропозиції повинні бути дійсними впродовж зазначеного строку дії пропозиції ✓ Пропозиції повинні бути підписаними уповноваженою особою ✓ Пропозиції повинні містити запрошену документацію ✓ Згода із Загальними правилами і положеннями ПРООН. Доступні за посиланням http://www.undp.org/content/dam/undp/img/corporate/procurement/infoforbidders/GTCsforcontracts-Goods-and-or-Services-2015.pdf <i>Інша інформація доступна за посиланням:</i> http://www.undp.org.ua/en/tenders <i>У разі виникнення питань, звертатися за адресою procurement.rpp.ua@undp.org</i>

² У тих випадках, коли інформація доступна в Інтернеті, можна просто надати URL для цієї інформації.

Розділ 3а: Перелік вимог та технічних специфікацій

СПЕЦИФІКАЦІЯ

на плавзасоби та супутнє обладнання для Частини водолазних пошуково-рятувальних робіт акваторії Азовського моря та Центру безпеки громадян смт. Ялта Донецької області

Назва проєкту: Програма ООН із відновлення та розбудови миру, Компонент «Громадська безпека та соціальна згуртованість»

Опис завдання: поставка плавзасобів та супутнього обладнання для Частини водолазних пошуково-рятувальних робіт акваторії Азовського моря, Центру безпеки громадян смт. Ялта Донецької області та підрозділи ДСНС у Запорізькій області

Країна/місце робіт: Україна

1. Опис проєкту

Триваючий конфлікт у східній частині України має прямий і вкрай негативний вплив на соціальну згуртованість, стабільність, засоби до існування, безпеку громади та верховенство права. Визнаючи необхідність термінового вирішення проблем реконструкції, відновлення економіки та розбудови миру в районах, які безпосередньо та опосередковано постраждали від конфлікту, наприкінці 2014 року Уряд України звернувся до міжнародної спільноти з проханням надати технічну допомогу та фінансову підтримку для оцінки пріоритетних потреб відновлення.

Протягом останнього десятиліття, до початку конфлікту, ПРООН активно провадила свою діяльність у східній частині України з акцентом на розвиток громад, громадянського суспільства та охороні навколишнього середовища. Робота над вирішенням конкретних, пов'язаних з конфліктом, проблем розвитку, зазначених вище, заснована на цьому попередньому досвіді роботи та налагоджених партнерських відносинах, та розпочалася у 2015 році через Програму ООН із відновлення та розбудови миру, багатосторонньої донорської рамкової програми, спільно імplementованої чотирма партнерськими агентствами ООН: Програмою розвитку ООН (ПРООН), ООН Жінки, Фондом ООН у галузі народонаселення (UNFPA) та Продовольчою та сільськогосподарською організацією ООН (FAO) у співпраці з Урядом України.

Програма ООН із відновлення та розбудови миру розроблена з метою реагування на причини конфлікту та пом'якшення їхніх наслідків. Вона базується на результатах Оцінки відновлення та розбудови миру і узгоджується з Державною цільовою програмою відновлення, а також з двома обласними стратегіями розвитку до 2020 року. Програма ООН із відновлення та розбудови миру включає три ключових напрямки: 1) відновлення інфраструктури та економічне відновлення; 2) підтримка місцевого самоврядування та пов'язаний з цим розвиток потенціалу; 3) соціальна стійкість та розбудова миру. Програма ООН із відновлення та розбудови миру є невід'ємною складовою загальної програми ПРООН в Україні, і, тому, повністю узгоджена з Рамковою програмою партнерства ООН. Вона тісно пов'язана з Програмою демократичного врядування та реформ, що діє на національному рівні та в усіх регіонах України, і узгоджується з Цілями сталого розвитку, зокрема, Ціллю № 16 (Мир, справедливість та сильні інститути).

Як програма, що базується на регіонах і спеціально розроблена для постраждалих від конфлікту східних районів України, Програма ООН із відновлення та розбудови миру вирішує ключові потреби стабілізації, розбудови миру, економіки та управління на сході України після початку конфлікту. Вона

враховує можливості, що виникли з Мінського протоколу, підписаного у вересні 2014 року, та поновлення його положень про припинення вогню (останнє припинення вогню було узгоджено в березні 2018 року), а також повністю адаптована взаємодії між гуманітарними проектами та програмами розвитку. У 2019 році програму було поширено вздовж узбережжя Азовського моря, включаючи продовження до Запорізької області.

29 вересня 2018 року у Маріуполі було відкрито Частину водолазних пошуково-рятувальних робіт акваторії Азовського моря ДСНС України у Донецькій області. Також у рамках децентралізації сервісів безпеки у смт. Ялта Мангушського району було відкрито Центр безпеки громадян, одним з головних завдань якого є рятування на воді.

У рамках узгодженого плану дій на 2020 р. ПРООН має передати необхідні плавзасоби та супутнє обладнання для посилення інституційної спроможності цих установ реагувати на надзвичайні та кризові ситуації.

2. Обсяг робіт

- Поставка Постачальником необхідного товару відповідно до Специфікації.
- Доставка товару на адресу: 87547, м. Маріуполь, вул. Митрополитська 175.

3. Технічна специфікація

№	Назва товару та вимоги до специфікації	Кількість одиниць складових компонентів товару (од/комплект)	Кількість одиниць товару зі змістом усіх компонентів
1	Моторний човен з надувними бортами і жорстким корпусом Технічні характеристики Максимальна довжина човна з урахуванням конструкції захисту двигуна, мм: 5950+/-10% Довжина човна, мм: 5300+/-10% Довжина кокпіта, мм: 3400+/-10% Ширина жорсткого корпусу, мм: 1930+/-10% Ширина габаритна, мм: 2500+/-10% Ширина кокпіта, мм: 1530+/-10% Висота жорсткого борту на міделе, мм: 1130+/-10% Висота транца, мм: 635 Суха вага човна без двигуна, кг: 930+/-10% Надувний балон: швидко знімний (система кріплення ліктрос — лікпаз), з привальним брусом шириною не менше 90 мм Матеріал надувного балона: ПВХ Щільність матеріалу балона не менше, г/м.кв: 1000 Ємність вбудованого паливного бака, л: 200 Потужність підвісного двигуна тах, к/с: 140 Пасажиромісткість, осіб: 8 Максимальна вантажопідйомність, кг: 2295		3

	Матеріал корпусу: жорстке днище з алюмінієвого сплаву марки АМг товщиною 4 мм Категорія: СЕ: С Сертифікат відповідності: ISO 6185-3:2014 <i>Моторний човен з надувними бортами і жорстким алюмінієвим корпусом RIB 530 або еквівалент</i>		
1.1.	Комплектація		
1.1.1	Носовий якірний рундук Місткість л, не менш: 80 Петля для кріплення якірного леєра або ланцюга: так Матеріал: рифлений алюмінієвий лист	1	
1.1.2	Носова транспортувальна петля, од. Отвори посилені нержавіючою сталлю	1	
1.1.3	Носовий бітенг, од. Вид - з'ємний Матеріал: профільна труба діаметром 105 мм Товщина стінки – 5 мм	1	
1.1.4	Кормовий бітенг, од. З'ємний Матеріал: профільна труба діаметром 105 мм Товщина стінки – 5 мм	1	
1.1.5	Рульова консоль з вітровим склом, од. Матеріал рульової консолі: алюмінієвий сплав, товщина - 3 мм Матеріал вітрового скла: оргскло товщина – 8 мм, має огороження та труби діаметром 25 мм	1	
1.1.6	Опорне сидіння пілота, од.: Оснащене відкидною частиною	1	
1.1.7	Розетка живлення 12В (30мм x50мм), од.:	1	
1.1.8	Навігаційні вогні зі стоянковим вогнем, комплект	1	
1.1.9	Рим-утки, од.	4	
1.1.10	Помпа трюмна, з витратою щонайменше 1000 GPH, од.	1	
1.1.11	Аноди захисту корпусу, комплект	1	
1.1.12	Стропувальні вузли, комплект	1	
1.1.13	Арка навігаційна з ПВХ тентом, од. З'ємна Матеріал: алюмінієва труба діаметром 60 мм	1	
1.1.14	Кормовий диван щонайменше на 2 місця з рундуком, од. Матеріал: водовідштовхувальний	1	
1.1.15	Драбина бокова з алюмінієвих труб, од. Діаметр труб – 60 мм	1	
1.1.16	Акумуляторна батарея, 12В, щонайменше 90Ah, од.	1	
1.1.17	Рульове колесо, од.	1	
1.1.18	Гідравлічна система рульового керування підвісного двигуна, од.	1	
1.1.19	Захист підвісного двигуна рамою з алюмінієвих труб, од. Діаметр труб – 60 мм	1	

1.1.20	Тент транспортувальний, од.	1	
1.1.21	Вимикач маси, од.	1	
1.1.22	Додатковий привальний брус з шириною не менше 90 мм, з захистом носу човна з привального бруса, комплект	1	
1.2	Електрообладнання		
1.2.1	Акустична сигнальна система Вихідна потужність підсилювача: не менше 150 Вт; Живлення — 12/24 В; Модифікація: не менше 30 світлодіодів; Наявність гучномовця — Так; Кількість режимів роботи світлових спалахів: 4 або більше; Наявність тонів сирени: «WAIL», «YELP», «HI-LO», «AIRHORN»; Можливість управління звуковими і світловими сигналами на мікрофоні — Так; Тип кріплення: стаціонарний (механічний); Габаритні розміри: не більше 910 x 276 x 118 мм.; Матеріал корпусу: ударостійкий пластик; Колір світової панелі: синій; Комплектація: тангента (мікрофон) для керування звуком та світлом, універсальне кріплення, інструкція з використання, гарантійний талон. <i>Світлоакустична панель "СТРЕЛА" САП 91-30 LED-150 або аналог</i>	1	
1.2.2	Прожектор LED шарнірний Потужність – не менше 50 Вт; Електроживлення – 12 В; Ступінь захисту, не гірше – IP67; Лампа – LED на cree-діодах; Кількість ламп – не менше 2 шт.; Світловий потік – не менше 6000 Lm; Тип: поворотний з дистанційним керуванням з пульта та можливістю ручного керування; Радіус дії пульта дистанційного керування – не менше 50 м; Кут повороту: по горизонталі – 360 град, по вертикалі – не менше 110 град; Основа – магнітна.	1	
1.2.3	Морська радіостанція Аналогова морська радіостанція стаціонарного типу, VHF діапазону Діапазон частот приймача: 156,050-163,275 Мгц; Діапазон частот передавача: 156,025-157,425 Мгц; Кількість каналів: всі міжнародні морські канали, а також	1	

	канали US/CAN/INT; Потужність: не більше 25 Вт; Ступінь захисту: не гірше IP x7; Дисплей: LCD або краще; Діапазон робочих температур, °C: від -20 до +55; Додаткові функції: клавіша ch16 на корпусі та тангенті, нічний режим дисплею, функція сканування, режим потрібного прослуховування. Комплект: декларація про відповідність, радіостанція (прийомопередавач), гарнітура (тангента), кабелі підключення радіостанції, інструкція, формуляр. <i>Морська радіостанція Lowrance Link-6 DSC VHF або еквівалент</i>		
1.2.4	Антенa морська, VHF діапазону, сумісна з морською радіостанцією з п.1.2.3 цієї специфікації Діапазон частот: 156-164 МГц; Діаграма спрямованості: кругова; Підсилення: не менше 6 dBi; Довжина: не менше 2,5 м; Матеріал: скловолокно. <i>Антенa VA-2 1710 або аналог</i>	1	
1.2.5	Кріплення антени, од. <i>Кріплення, сумісне з антеною з п.1.2.4 цієї специфікації</i>	1	
1.2.6	Навігаційний комплекс/ехолот/картплоттер Вихідна потужність: Max. 500 Вт (RMS), пікова Фонова карта: Карта Світу NMEA вхід / вихід: NMEA 0183 і NMEA 2000 GPS маршрути: не менше 100 Тип підсвічування дисплея: LED Сигналізація глибини: Так Водонепроникність: Так (не гірше IPX7) Сигналізація мілководдя: Так Запис траєкторії: Так GPS сигналізація: Так Тип приймача / антена: 10 Гц Ультрависокочуттєвий GPS + WAAS / внутрішня Діагональ дисплея: не менше 7 дюймів (16:9) сенсорний Датчик температури: Так Частоти сонара: 455/800 кГц (StructureScan HD), 40-60кГц, 85-145кГц, 130-210кГц (CHIRP), 50 кГц / 83 кГц / 200 кГц Джерело живлення: 12 В пост. струму (min: 10,8 В, max: 17 В пост. струму) Робоча температура: від -15C до 55C GPS шляхові точки 3000 Функція людина за бортом: Так	1	

	Слот для карти пам'яті: Так (1 слот microSD до 32 GB) <i>Навігаційний комплекс/ехолом/картплоттер (Lowrance Elite-7 Ti Active Imaging 3-in-1 або еквівалент)</i>		
1.3	Підвісний двигун подовжений, 4-х тактний, од. Потужність підвісного двигуна, к.с., не менш ніж: 130 Вага, не більше, кг: 175 Висота транца, мм: 635 Система управління: дистанційна Система старту: електрична Робочий об'єм циліндрів, см.куб.: 1832 Тип паливної системи: MPS EFI Кількість циліндрів: 4 у ряд Система газорозподілу: DOHC Привід ГРМ: ремінь Робочий діапазон оборотів в хв.: 5300 - 6300 Паливо: бензин Генератор (А): 12В - 35А Кріплення підвісного двигуна: кріпильні болти Система підйому дейдвуда: гідравлічна Обертання гвинта: праве Обладнання: гвинт з нержавіючого металу шліфований, ручка дистанційного керування, троса газ-реверс, мультиприлад БУС ч/м <i>Підвісний двигун Yamaha AETU або аналог</i>	1	
2	Причіп для транспортування човна Технічні характеристики Довжина, мм: 6500+/-10% Ширина, мм: 2450+/-10% Вага, кг: 450+/-10% Повна вага з навантаженням, кг: 1800 Кількість осей: 1 Тип підвіски: ресори (5 листів) Розмір шин: 195/65 R15 Опорний ролик: в комплекті Лебідка (з капроноюю шлеею): в комплекті Сцепна головка SPP 1300 кг: в комплекті Гальмо накату: в комплекті Колесо відкату 150 кг: в комплекті Матеріал корпусу: сталь Покриття: цинкове Світлотехнічне обладнання: в комплекті Бампер зйомний на засувках: в комплекті		3

	Підвіска, що рухається, на салазках для регулювання центру тяжіння на тяглово – зчіпний прилад: в комплекті Крило колесне з підніжкою (оцинкований метал): в комплекті Уловлювачі човна (ворота): в комплекті <i>Причіп для транспортування катеру типу RIB 530 або аналог, сумісний з човном, описаним в № 1 цієї специфікації</i>		
--	--	--	--

3. Додаткові умови:

1) Доставка човнів, причепу, а також усіх товарів/додаткового обладнання повинна супроводжуватися гарантійними свідоцтвами виробника. Вся необхідна технічна документація повинна бути надана постачальником у день поставки. Гарантійний термін на все обладнання повинен бути не менше 12 місяців. Все обладнання повинно мати офіційне гарантійне обслуговування в Україні.

2) Доставка повинна здійснюватися протягом 90 днів з дати підписання договору.

4. Досвід та кваліфікаційні вимоги

а) Офіційно зареєстрована компанія (для українських компаній - компанія повинна бути зареєстрована на території, що контролюється урядом України).

б) принаймні 3-річний досвід роботи в галузі постачання подібної продукції;

в) мінімальний річний оборот за будь-які 2 роки протягом 2016-2019 років: 200 000 доларів США (або еквівалент);

г) Принаймні дві позитивні рекомендації від попередніх клієнтів.

Контракт буде укладено за Учасником торгів, який подав технічно відповідну пропозицією з найнижчими цінами

5. Ціна та графік платежів

- Вартість контракту повинна залишатися фіксованою протягом строку дії контракту.

- Заявники повинні включати всі витрати, пов'язані з роботою, у свою цінову пропозицію (наприклад, постачання всіх матеріалів та обладнання, транспортні витрати, зарплати персоналу, службові витрати тощо).

- Платежі мають бути організовані таким чином:

- 100% від одиниці вартості товару - як тільки вони будуть прийняті ПРООН шляхом підписання двостороннього Акту про прийняття-передачу.

Розділ 3b: Супутні послуги

Окрім Переліку вимог та технічних специфікацій у попередній таблиці, Учасники тендеру повинні врахувати наступні додаткові вимоги, умови та супутні послуги, які стосуються виконання вимог: *[перевірте умову, яка застосовується до цього ЗУТ, видаліть весь рядок, якщо умова не застосовна до товарів, що закуповуються]*

Умови поставки [ІНКОТЕРМС 2010] (Будь ласка, зв'яжіть це із Прайс-листом)	☒ DDP: 87547, м. Маріуполь, вул. Митрополитська 175
Точна адреса доставки / Місце установки	87547, м. Маріуполь, вул. Митрополитська 175
Дата поставки	Впродовж 90 днів від дати підписання контракту
Митне очищення, за потреби, здійснюється:	☐ ПРООН ☒ Постачальником ☐ Експедитором
Вимоги щодо технічної підтримки	Відповідно до технічного завдання
Умови оплати (максимальний розмір авансового платежу становить 20% від загальної ціни, згідно політики ПРООН)	☒ 100% протягом 30 днів після приймання ПРООН товарів, доставлених як вказано, та отримання рахунку ☐ Максимум 20% після видачі Замовлення на придбання (PO), а решта суми - протягом 30 днів після приймання ПРООН товарів, доставлених як вказано, та отримання рахунку ☒ Інші варіанти - до 20% від загальної суми договору може бути виплачено після підписання договору. Передоплата не повинна перевищувати 20% від загальної суми договору, або 30,000 доларів США, в залежності від того, що менше. Як виняток, який можна зробити, ПРООН вимагатиме від Учасника подати банківську гарантію на суму передоплати. - 80% від загальної суми договору будуть виплачені після прийняття виробів в експлуатацію (або 80% вартості одиниці виробу – у міру готовності) і підписання двостороннього Акту приймання – передачі зі сторони ПРООН.
Умови здійснення платежу	☐ Передвідвантажувальна інспекція ☒ Інспекція після прибуття до пункту призначення ☐ Установка ☒ Випробовування ☐ Підготовка з питань роботи та обслуговування ☒ Приймання товарів у письмовій формі на основі повної відповідності вимогам ЗЦП

	☐ Інші варіанти
Необхідне післяпродажне обслуговування	☒ Гарантія на обладнання та запчастини протягом мінімального строку мінімум 12 місяців ☐ Технічна підтримка ☐ Надання обслуговуючого підрозділу у випадках вивезення для обслуговування/ремонт ☒ Інші варіанти: Гарантійні вимоги відповідно до технічного завдання
Всі документи, в тому числі каталоги, інструкції та керівництва з експлуатації мають бути складені цією мовою	☒ Англійська ☐ Французька ☐ Іспанська ☒ Інші варіанти Українська / Російська

Розділ 4: Форма подання Тендерної заявки³

(Це має бути написано на фірмовому бланку Учасника тендеру. За винятком позначених полів, в цей шаблон не можна вносити жодні зміни.)

[вставте: місце, дата]

Кому: [вставте: Ім'я та адреса контактної особи ПРООН]

Шановний пане/Шановна пані:

Ми, що нижче підписалися, пропонуємо поставити товари та супутні послуги [вставте: назву товарів та послуг, що запитуються згідно із ЗУТ 46-2020-UNDP-UKR-ITB-RPP] згідно з Вашим Запрошенням до участі у тендері від [вставте: Дата]. При цьому ми подаємо нашу Тендерну заявку, яка включає Технічну частину Тендерної заявки та Прайс-лист.

Цим ми заявляємо наступне:

- a) Вся інформація та ствердження у цій Тендерній заявці правдиві, і ми приймаємо те, що будь-яке надання невірних даних, що містяться в цій заявці, може призвести до нашої дискваліфікації;
- b) На даний момент ми не входимо до переліку відсторонених постачальників ООН або тих, що виключені зі списку постачальників ООН, або подібних переліків інших агенцій ООН; крім того, ми не пов'язані з будь-якою компанією або фізичною особою, що внесені до переліку 1267/1989 Ради Безпеки ООН;
- c) Ми не маємо неврегульованої справи про банкрутство, судового провадження, що триває, або будь-якого позову, які можуть перешкоджати нашій роботі в якості діючого підприємства; та
- d) Ми не наймаємо та не плануємо наймати на роботу будь-яку особу, яка працює або нещодавно працювала в ООН або ПРООН.

Ми підтверджуємо, що прочитали, зрозуміли та повністю приймаємо Перелік вимог та технічних специфікацій, в якому описані функції та обов'язки, які вимагаються від нас згідно з цим ЗУТ, а також із Загальними положеннями та умовами Стандартного контракту ПРООН для цього ЗУТ.

Ми погоджуємося дотримуватись цієї Тендерної заявки протягом 90 днів.

Якщо наша Тендерна заявка буде прийнята, ми зобов'язуємося розпочати поставку товарів та надання супутніх послуг не пізніше дати, вказаної у Специфікації.

Ми повністю усвідомлюємо та визнаємо, що ПРООН не зобов'язана приймати цю Тендерну заявку, що ми несемо всі витрати, пов'язані з її підготовкою та поданням, а також що ПРООН не несе відповідальності за ці витрати у жодному випадку, незалежно від проведення або результату оцінки.

³ Жодні елементи у цій формі не можна видаляти або змінювати. Будь-яке таке видалення або зміна можуть призвести до відхилення Тендерної заявки.

З повагою,

Підпис уповноваженої особи *[повністю та ініціали]*: _____

Ім'я та посада підписанта: _____

Назва фірми: _____

Контактна інформація: _____

[будь ласка, проставте на цьому листі свою корпоративну печатку, за наявності]

Розділ 5: Документи, згідно з якими встановлюється прийнятність та кваліфікаційні характеристики Учасника тендеру

Форма інформації про Учасника тендеру⁴

Дата: *[вставте дату (день, місяць та рік подання Тендерної заявки)]*

№ ЗУТ: *[вставте номер тендерного процесу]*

Сторінка _____ із _____ сторінок

1. Юридичне найменування Учасника тендеру <i>[вставте юридичне найменування Учасника тендеру]</i>		
2. У випадку спільного підприємства (СП), юридичне найменування кожного учасника: <i>[вставте юридичне найменування кожного учасника СП]</i>		
3. Фактична або планована країна (країни) реєстрації/здійснення діяльності: <i>[вставте фактичну або плановану країну реєстрації]</i>		
4. Рік та місце реєстрації: <i>[вставте рік реєстрації Учасника тендеру]</i>		
5. Країни, в яких здійснюється діяльність	6. Кількість співробітників в кожній країні	7. Тривалість здійснення діяльності у кожній країні (у роках)
8. Юридична адреса/юридичні адреси у країні (країнах) реєстрації/здійснення діяльності: <i>[вставте юридичну адресу Учасника тендеру у країні реєстрації]</i>		
9. Вартість та опис 3 (трьох) основних найбільших контрактів за останні 5 (п'ять) років		
10. Останній кредитний рейтинг (бали та джерело, за наявності)		
11. Стислий опис судових проваджень в минулому (спори, арбітраж, претензії і т.і.), із зазначенням поточного стану та результатів, якщо вони вже врегульовані.		
12. Відомості про уповноваженого представника Учасника тендеру Ім'я: <i>[вставте ім'я уповноваженого представника Учасника тендеру]</i> Адреса: <i>[вставте адресу уповноваженого представника Учасника тендеру]</i> Номери телефону/факсу: <i>[вставте номери телефону/факсу уповноваженого представника Учасника тендеру]</i> Адреса електронної пошти: <i>[вставте адресу електронної пошти уповноваженого представника Учасника тендеру]</i>		

⁴ Учасник тендеру заповнює цю Форму у відповідності з інструкціями. Окрім надання додаткової інформації, не дозволяються жодні зміни формату цієї Форми та не приймаються жодні заміни.

13. Чи включене ваше підприємство до Переліку 1267.1989 ПРООН (UNPD) або до Переліку неприйнятних постачальників ООН? (Так/Ні)

14. Додаються копії оригіналів наступних документів:

- ☐ Всі документи щодо відповідності заявленим вимогам, перелічені у Специфікації
- ☐ У випадку Спільного підприємства/Консорціуму - копія Меморандуму про взаєморозуміння/домовленість, Лист про намір створити СП/Консорціум або документ про реєстрацію, якщо СП/Консорціум зареєстровані
- ☐ У випадку Урядової корпорації або суб'єкта, власником якого є Уряд/який контролюється Урядом - документи, які свідчать про правову та фінансову самостійність та дотримання положень комерційного права.

Форма інформації про Партнера Спільного підприємства (якщо зареєстроване)⁵

Дата: *[вставте дату (день, місяць та рік подання Тендерної заявки)]*
 № ЗУТ: *[вставте номер тендерного процесу]*

Сторінка _____ із _____ сторінок

1. Юридичне найменування Учасника тендеру: <i>[вставте юридичне найменування Учасника тендеру]</i>		
2. Юридичне найменування Учасника СП: <i>[вставте юридичне найменування Учасника СП]</i>		
3. Країна реєстрації Учасника СП: <i>[вставте назву країни реєстрації Учасника СП]</i>		
4. Рік реєстрації: <i>[вставте рік реєстрації Учасника]</i>		
5. Країни, в яких здійснюється діяльність	6. Кількість співробітників в кожній країні	7. Тривалість здійснення діяльності у кожній країні (у роках)
8. Юридична адреса/юридичні адреси у країні (країнах) реєстрації/здійснення діяльності: <i>[вставте юридичну адресу Учасника у країні реєстрації]</i>		
9. Вартість та опис 3 (трьох) основних найбільших контрактів за останні 5 (п'ять) років		
10. Останній кредитний рейтинг (за наявності)		

⁵ Учасник тендеру заповнює цю Форму у відповідності з інструкціями. Окрім надання додаткової інформації, не дозволяються жодні зміни формату цієї Форми та не приймаються жодні заміни.

11. Стислий опис судових проваджень в минулому (спори, арбітраж, претензії і т.і.), із зазначенням поточного стану та результатів, якщо вони вже врегульовані.
12. Відомості про уповноваженого представника Учасника СП Найменування: <i>[вставте найменування уповноваженого представника Учасника СП]</i> Адреса: <i>[вставте адресу уповноваженого представника Учасника СП]</i> Номери телефону/факсу: <i>[вставте номери телефону/факсу уповноваженого представника Учасника СП]</i> Адреса електронної пошти: <i>[вставте адресу електронної пошти уповноваженого представника Учасника СП]</i>
13. Додаються копії оригіналів наступних документів: <i>[проставте відмітку у клітинці/клітинках поряд із зазначеними документами, оригінали яких додаються]</i> ☐ Всі документи щодо відповідності заявленим вимогам, перелічені у Специфікації ☐ Установчий договір або документ про реєстрацію фірми, зазначеної у пункті 2. ☐ У випадку суб'єкта, власником якого є Уряд - документи, які свідчать про правову та фінансову самостійність та дотримання положень комерційного права.

Розділ 6: Форма Технічної частини Тендерної Заявки⁶

<u>46-2020-UNDP-UKR-ITB-RPP</u>
--

Найменування організації/фірми, що подає Тендерну заявку	
Країна реєстрації:	
Ім'я контактної особи з питань щодо цієї Тендерної заявки:	
Адреса:	
Телефон/Факс:	
Адреса електронної пошти:	

РОЗДІЛ 1: ДОСВІД ФІРМИ/ОРГАНІЗАЦІЇ
<i>У цьому розділі слід надати всі пояснення щодо ресурсів Учасника тендеру в плані персоналу та об'єктів, необхідних для виконання цієї вимоги.</i> 1.1 Стислий опис Учасника тендеру як суб'єкта: Наведіть стислий опис організації/фірми, що подає Тендерну заявку, її юридичні повноваження/дозволені види підприємницької діяльності, рік та країну, в якій вона була створена, а також приблизні дані щодо річного бюджету і т.і. Включіть дані про репутацію або будь-які судові та арбітражні провадження в

⁶ Технічні частини Тендерних заявок, подані у іншому форматі, можуть бути відхилені.

минулому, в яких організація/фірма брала участь і які можуть негативно позначитися або вплинути на поставку товарів та/або надання супутніх послуг, із зазначенням стану/результату такого судового/арбітражного провадження.

1.2. Фінансовий потенціал: На основі останньої аудійованої фінансової звітності (Звіт про доходи та Баланс) опишіть фінансовий потенціал учасника тендеру для здійснення контракту (ліквідність, кредитні лінії стенд-бай і т.і.). Включіть будь-які показники кредитного рейтингу, галузевого рейтингу і т.і.

1.3. Професійні досягнення та досвід: Надайте наступну інформацію щодо корпоративного досвіду, який пов'язаний або має значення для того, що вимагається за цим Контрактом, принаймні за 3 (три) останніх років.

№	Назва проекту	Інформація про замовника, контактні дані	Опис робіт	Сума контракту (дол. США)	Фактична дата завершення

РОЗДІЛ 2 - ОБСЯГ ПОСТАВКИ, ТЕХНІЧНІ СПЕЦИФІКАЦІЇ ТА СУПУТНІ ПОСЛУГИ

У цьому розділі слід продемонструвати відповідність Учасника тендеру заявленим у специфікації вимогам: зазначити конкретні пропоновані компоненти, розглядаючи вказані вимоги по пунктах; надати детальний опис основних характеристик виконання, яке пропонується; та продемонструвати, як пропонована тендерна заявка відповідає вимогам специфікації або перевершує їх.

2.1. Обсяг поставки: Будь ласка, надайте детальний опис товарів, які постачатимуться, чітко зазначаючи, як це відповідає технічним специфікаціям, запитуваним згідно з цим ЗУТ (див. таблицю нижче); опишіть, як організація/фірма постачатиме товари та надаватиме будь-які супутні послуги, з урахуванням відповідності місцевим умовам та умовам здійснення проекту.

#	Назва та Технічні характеристики	Відповідність вимогам (Так/Ні)	Марка, модель, характеристики
1.	Комплектація		

№	Назва та Технічні характеристики	Відповідність вимогам (Так/Ні)	Запропонована Марка, модель, характеристики
1	Моторний човен з надувними бортами і жорстким корпусом Технічні характеристики Максимальна довжина човна з урахуванням конструкції захисту двигуна, мм: 5950+/-10% Довжина човна, мм: 5300+/-10% Довжина кокпіта, мм: 3400+/-10% Ширина жорсткого корпусу, мм: 1930+/-10% Ширина габаритна, мм: 2500+/-10% Ширина кокпіта, мм: 1530+/-10% Висота жорсткого борту на міделі, мм: 1130+/-10% Висота транца, мм: 635 Суха вага човна без двигуна, кг: 930+/-10% Надувний балон: швидко знімний (система кріплення ліктрос — лікпаз), з привальним брусом шириною не менше 90 мм Матеріал надувного балона: ПВХ Щільність матеріалу балона не менше, г/м.кв: 1000 Ємність вбудованого паливного бака, л: 200 Потужність підвісного двигуна тах, к/с: 140 Пасажиромісткість, осіб: 8 Максимальна вантажопідйомність, кг: 2295 Матеріал корпусу: жорстке днище з алюмінієвого сплаву марки АМг товщиною 4 мм Категорія: СЕ: С Сертифікат відповідності: ISO 6185-3:2014 <i>Моторний човен з надувними бортами і жорстким алюмінієвим корпусом RIB 530 або еквівалент</i>		
1.1.	Комплектація		
1.1.1	Носовий якірний рундук Місткість л, не менш: 80		

	Петля для кріплення якірного леєра або ланцюга: так Матеріал: рифлений алюмінієвий лист		
1.1.2	Носова транспортувальна петля, од. Отвори посилені нержавіючою сталлю		
1.1.3	Носовий бітенг, од. Вид - з'ємний Матеріал: профільна труба діаметром 105 мм Товщина стінки – 5 мм		
1.1.4	Кормовий бітенг, од. З'ємний Матеріал: профільна труба діаметром 105 мм Товщина стінки – 5 мм		
1.1.5	Рульова консоль з вітровим склом, од. Матеріал рульової консолі: алюмінієвий сплав, товщина - 3 мм Матеріал вітрового скла: оргскло товщина – 8 мм, має огороження та труби діаметром 25 мм		
1.1.6	Опорне сидіння пілота, од.: Оснащене відкидною частиною		
1.1.7	Розетка живлення 12В (30мм х50мм), од.:		
1.1.8	Навігаційні вогні зі стоянковим вогнем, комплект		
1.1.9	Рим-утки, од.		
1.1.10	Помпа трюмна, з витратою щонайменше 1000 GPH, од.		
1.1.11	Аноди захисту корпусу, комплект		
1.1.12	Стропувальні вузли, комплект		
1.1.13	Арка навігаційна з ПВХ тентом, од. З'ємна Матеріал: алюмінієва труба діаметром 60 мм		
1.1.14	Кормовий диван щонайменше на 2 місця з рундуком, од. Матеріал: водовідштовхувальний		
1.1.15	Драбина бокова з алюмінієвих труб, од. Діаметр труб – 60 мм		
1.1.16	Акумуляторна батарея, 12В, щонайменше 90Ah, од.		
1.1.17	Рульове колесо, од.		
1.1.18	Гідравлічна система рульового керування підвісного двигуна, од.		
1.1.19	Захист підвісного двигуна рамою з		

	алюмінієвих труб, од. Діаметр труб – 60 мм		
1.1.20	Тент транспортувальний, од.		
1.1.21	Вимикач маси, од.		
1.1.22	Додатковий привальний брус з шириною не менше 90 мм, з захистом носу човна з привального бруса, комплект		
1.2	Електрообладнання		
1.2.1	Акустична сигнальна система Вихідна потужність підсилювача: не менше 150 Вт; Живлення — 12/24 В; Модифікація: не менше 30 світлодіодів; Наявність гучномовця — Так; Кількість режимів роботи світлових спалахів: 4 або більше; Наявність тонів сирени: «WAIL», «YELP», «HI-LO», «AIRHORN»; Можливість управління звуковими і світловими сигналами на мікрофоні — Так; Тип кріплення: стаціонарний (механічний); Габаритні розміри: не більше 910 x 276 x 118 мм.; Матеріал корпусу: ударостійкий пластик; Колір світової панелі: синій; Комплектація: тангента (мікрофон) для керування звуком та світлом, універсальне кріплення, інструкція з використання, гарантійний талон. <i>Світлоакустична панель “СТРЕЛА” САП 91-30 LED-150 або аналог</i>		
1.2.2	Прожектор LED шарнірний Потужність – не менше 50 Вт; Електроживлення – 12 В; Ступінь захисту, не гірше – IP67; Лампа – LED на cрее-діодах; Кількість ламп – не менше 2 шт.; Світловий потік – не менше 6000 Lm; Тип: поворотний з дистанційним керуванням з пульта та можливістю ручного керування; Радіус дії пульта дистанційного керування – не менше 50 м; Кут повороту: по горизонталі – 360 град, по вертикалі – не менше 110 град; Основа – магнітна.		

1.2.3	Морська радіостанція Аналогова морська радіостанція стаціонарного типу, VHF діапазону Діапазон частот приймача: 156,050-163,275 МГц; Діапазон частот передавача: 156,025-157,425 МГц; Кількість каналів: всі міжнародні морські канали, а також канали US/CAN/INT; Потужність: не більше 25 Вт; Ступінь захисту: не гірше IP x7; Дисплей: LCD або краще; Діапазон робочих температур, °C: від -20 до +55; Додаткові функції: клавіша ch16 на корпусі та тангенті, нічний режим дисплею, функція сканування, режим потрібного прослуховування. Комплект: декларація про відповідність, радіостанція (прийомопередавач), гарнітура (тангента), кабелі підключення радіостанції, інструкція, формуляр. <i>Морська радіостанція Lowrance Link-6 DSC VHF або еквівалент</i>		
1.2.4	Антенa морська, VHF діапазону, сумісна з морською радіостанцією з п.1.2.3 цієї специфікації Діапазон частот: 156-164 МГц; Діаграма спрямованості: кругова; Підсилення: не менше 6 dBi; Довжина: не менше 2,5 м; Матеріал: скловолокно. <i>Антенa VA-2 1710 або аналог</i>		
1.2.5	Кріплення антени, од. <i>Кріплення, сумісне з антеною з п.1.2.4 цієї специфікації</i>		
1.2.6	Навігаційний комплекс/ехолот/картплоттер Вихідна потужність: Max. 500 Вт (RMS), пікова Фоновa карта: Карта Світу NMEA вхід / вихід: NMEA 0183 і NMEA 2000 GPS маршрути: не менше 100 Тип підсвічування дисплея: LED Сигналізація глибини: Так		

	Водонепроникність: Так (не гірше IPX7) Сигналізація мілководдя: Так Запис траєкторії: Так GPS сигналізація: Так Тип приймача / антена: 10 Гц Ультрависокочуттєвий GPS + WAAS / внутрішня Діагональ дисплея: не менше 7 дюймів (16:9) сенсорний Датчик температури: Так Частоти сонара: 455/800 кГц (StructureScan HD), 40-60кГц, 85-145кГц, 130-210кГц (CHIRP), 50 кГц / 83 кГц / 200 кГц Джерело живлення: 12 В пост. струму (min: 10,8 В, max: 17 В пост. струму) Робоча температура: від -15C до 55C GPS шляхові точки 3000 Функція людина за бортом: Так Слот для карти пам'яті: Так (1 слот microSD до 32 GB) <i>Навігаційний комплекс/ехолот/картплоттер (Lowrance Elite-7 Ti Active Imaging 3-in-1 або еквівалент)</i>		
1.3	Підвісний двигун подовжений, 4-х тактний, од. Потужність підвісного двигуна, к.с., не менш ніж: 130 Вага, не більше, кг: 175 Висота транца, мм: 635 Система управління: дистанційна Система старту: електрична Робочий об'єм циліндрів, см.куб.: 1832 Тип паливної системи: MPS EFI Кількість циліндрів: 4 у ряд Система газорозподілу: DOHC Привід ГРМ: ремінь Робочий діапазон оборотів в хв.: 5300 - 6300 Паливо: бензин Генератор (А): 12В - 35А Кріплення підвісного двигуна: кріпильні болти Система підйому дейдвуда: гідравлічна Обертання гвинта: праве		

	Обладнання: гвинт з нержавіючого металу шліфований, ручка дистанційного керування, троса газ-реверс, мультиприлад 6YC ч/м <i>Підвісний двигун Yamaha AETU або аналог</i>		
2	Причіп для транспортування човна Технічні характеристики Довжина, мм: 6500+/-10% Ширина, мм: 2450+/-10% Вага, кг: 450+/-10% Повна вага з навантаженням, кг: 1800 Кількість осей: 1 Тип підвіски: ресори (5 листів) Розмір шин: 195/65 R15 Опорний ролик: в комплекті Лебідка (з капроноюю шлеею): в комплекті Сцепна головка SPP 1300 кг: в комплекті Гальмо накату: в комплекті Колесо відкату 150 кг: в комплекті Матеріал корпусу: сталь Покриття: цинкове Світлотехнічне обладнання: в комплекті Бампер зйомний на засувках: в комплекті Підвіска, що рухається, на салазках для регулювання центру тяжіння на тяглово – зчіпний прилад: в комплекті Крило колесне з підніжкою (оцинкований метал): в комплекті Уловлювачі човна (ворота): в комплекті <i>Причіп для транспортування катеру типу RIB 530 або аналог, сумісний з човном, описаним в № 1 цієї специфікації</i>		

До цього розділу може бути доданий допоміжний документ із детальним описом.

2.2. Технічні механізми забезпечення якості: До тендерної заявки Учасника тендеру повинні бути включені відомості про його внутрішні механізми технічного контролю та механізми контролю забезпечення якості, всі відповідні сертифікати якості, ліцензії на експорт та інші документи, які підтверджують найвищу якість товарів та технологій, які поставлятимуться.

2.3. Звітування та моніторинг: Будь ласка, надайте стислий опис механізмів звітування ПРООН та партнерам, які пропонуються для цього проекту, в тому числі графік надання звітів.

2.4. Субпідряд: Поясніть, чи будуть якісь роботи передані на субпідряд, кому, який відсоток

робіт, обґрунтування цього та ролі запропонованих субпідрядників. Особливу увагу слід приділити наданню чіткого опису ролей кожного суб'єкта та організації командної роботи.

2.5. Ризики/Заходи зменшення ризиків: Будь ласка, опишіть потенційні ризики реалізації цього проекту, які можуть вплинути на досягнення та своєчасне виконання очікуваних результатів, а також на їх якість. Опишіть заходи, які вживатимуться для зменшення цих ризиків.

2.6 Строки реалізації: Учасник повинен подати графік Ганта (календарний графік) або графік реалізації проекту, із зазначенням детальної послідовності дій, які будуть здійснені, та відповідних строків.

Графік поставки обладнання:

№	Назва	Тривалість	Дата початку	Дата закінчення
1				
...				
N				

2.7. Партнерські відносини (факультативно): Надайте пояснення стосовно будь-яких партнерських відносин із місцевими, міжнародними або іншими організаціями, які планується використовувати для реалізації цього проекту. Особливу увагу слід приділити наданню чіткого опису ролей кожного суб'єкта та організації командної роботи. Заохочується надання листів-зобов'язань від партнерів, а також зазначення того, чи мали деякі з партнерів або всі вони успішний досвід спільної роботи над іншими проектами в минулому.

2.8. Стратегія боротьби із корупцією (факультативно): Визначте стратегію боротьби із корупцією, яка буде застосовуватися в рамках цього проекту з метою запобігання зловживанню коштами. Опишіть заходи фінансового контролю, які будуть вживатися.

2.9 Заява про повне розкриття інформації: Цей розділ призначений для розкриття інформації про будь-які потенційні конфлікти інтересів згідно із визначенням «конфлікт інтересів» у Розділі 4 цього документу, за наявності такої інформації.

2.10 Інше: Будь-які інші коментарі або відомості стосовно тендерної заявки та її виконання.

Розділ 7: Розділ 7 - Форма Прайс-листа⁷

Учаснику тендеру необхідно підготувати Прайс-лист, як вказано у Інструкції для Учасників тендеру.

У Прайс-листі необхідно навести детальну розбивку вартості всіх товарів та супутніх послуг, які мають бути надані. Для кожної функціональної групи або категорії (за наявності) необхідно навести окремі цифри.

А. Розбивка витрат за одиницями поставки

Учасникам необхідно надати розбивку витрат для вищезазначених цін для кожної одиниці поставки на основі наступного формату. ПРООН використовує розбивку витрат в цілях оцінки обґрунтованості ціни, а також для калькуляції ціни у тому випадку, коли обидві сторони погодились на додатковий обсяг товарів та/або супутніх послуг.

№	Назва товару та технічні характеристики	Кількість одиниць складових товару (од.)	Ціна одиниці без ПДВ, валюта	Загальна ціна без ПДВ, валюта
1	Моторний човен	3		
2	Носовий якірний рундук	3		
3	Носова транспортувальна петля, од.	3		
4	Носовий бітінг, од.	3		
5	Кормовий бітінг, од.	3		
6	Рульова консоль з вітровим склом, од.	3		
7	Опорне сидіння пілота, од.:	3		
8	Розетка живлення 12В (30мм x50мм), од.:	3		
9	Навігаційні вогні зі стоянковим вогнем, комплект	3		
10	Рим-утки, од.	12		
11	Помпа трюмна	3		
12	Аноди захисту корпусу, комплект	3		
13	Стропувальні вузли, комплект	3		
14	Арка навігаційна з ПВХ тентом, од.	3		
15	Кормовий диван щонайменше на 2 місця з рундуком, од.	3		
16	Драбина бокова з алюмінієвих труб, од.	3		
17	Акумуляторна батарея	3		
18	Рульове колесо, од.	3		
19	Гідравлічна система рульового керування підвісного двигуна, од.	3		
20	Захист підвісного двигуна рамою з алюмінієвих труб, од.	3		

⁷ Жодні елементи у цій формі не можна видаляти або змінювати. Будь-яке таке видалення або зміна може призвести до відхилення Тендерної заявки.

21	Тент транспортувальний, од.	3		
22	Вимикач маси, од.	3		
23	Додатковий привальний брус			
24	Акустична сигнальна система	3		
25	Прожектор LED шарнірний	3		
26	Морська радіостанція	3		
27	Антенa морська, VHF діапазону	3		
28	Кріплення антени, од.	3		
29	Навігаційний комплекс/ехолот/картплоттер	3		
30	Підвісний двигун подовжений	3		
31	Причіп для транспортування човна	3		
32	Вартість доставки			
Загалом, без ПДВ, валюта				

РОЗДІЛ 8: Пропозиція щодо виконання інших умов та супутніх вимог

Інша інформація щодо нашої Цінової пропозиції:	Ваші відповіді		
	<i>Так, ми виконаємо</i>	<i>Ні, ми не можемо виконати</i>	<i>Якщо ви не можете виконати, будь ласка, вкажіть альтернативну пропозицію</i>
Умови доставки DDP [INCOTERMS 2020] до вул. Митрополіцька 175, Маріуполь, 87547, Україна			
Митне оформлення, якщо потрібно, здійснює: Постачальник			
Термін доставки (Доставка обладнання повинна бути здійснена протягом 90 днів з дати підпису контракту)			
Відповідність до технічних вимог			
Товар відповідає необхідним стандартам якості			
Гарантія та вимоги щодо післяпродажного обслуговування: Мінімум 1 рік офіційної гарантії Наявність офіційного сервісу в Україні			
Строк дії Цінової пропозиції (мін. 90 днів)			
Всі положення Загальних положень та умов ПРООН https://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html			
Інші вимоги <i>[будь ласка, вкажіть]</i>			

Вся інша інформація, яку ми не надали автоматично, передбачає повне дотримання вимог, положень та умов цього ЗОЦП.

[Ім'я та підпис уповноваженої особи Постачальника]
[Посада]

[Дата]

Уважаемые партнеры!

Представительство ООН в Украине информирует Вас, что приобретение товаров и услуг, объявленных в тендере 46-2020-UNDP-UKR-ITB-RPP производиться в рамках выполнения проекта международной технической помощи.

Согласно положениям Налогового Кодекса Украины (п. 197.11) предусмотрено освобождение от налогообложения НДС операций, которые финансируются за счет материально-технической помощи.

Порядок получения права на освобождение от налогообложения операций, которые производятся в рамках проектов международной технической помощи регламентируется постановлением Кабинета Министров Украины от 15 февраля 2002 года №153.

В случае наличия права на применение этой НДСной льготы на дату получения аванса от ПРООН вы должны составить и зарегистрировать в ЕРНН налоговую накладную (далее — НН), которая заполняется следующим образом:

- в графе «Складена на операції, звільнені від оподаткування» верхней левой части делается пометка «Без ПДВ»;
- в раздел А табличной части НН (строки I - X) вносятся обобщающие данные по операциям, на которые складывается такая НН, а именно: в строке I указывается общая сумма средств, подлежащих уплате с учетом НДС; в строке IX — общий объем поставки товаров/услуг. Строки II - VIII раздела А не заполняются;
- в графе 2 раздела В указывается номенклатура услуг поставщика (продавца);
- в графа 3.3 раздела В — код услуги согласно ГКПУ. Графа 3.3 заполняются на всех этапах поставки услуг.
- в графе 4 и 5 — единица измерения услуг;
- в графе 6 — количество (объем) поставки услуг;
- в графе 7 — цена поставки единицы услуги без учета НДС;
- в графе 8 — указывается код ставки НДС 903;
- в графе 9 — код льготы согласно Справочнику других налоговых льгот налоговых льгот, утвержденному ГФС по состоянию на дату составления НН — «14060523».
- в графе 10 — объем поставки без учета НДС (сумма аванса).

Детально — в материалах «Налоговая накладная — 2017: порядок заполнения» и «Новая налоговая накладная в образцах».

Что касается налогового кредита с НДС по покупкам материалов для выполнения соответствующих строительных работ, то здесь правила его компенсации, предусмотренные п. 198.5 НКУ, не действуют. Ведь согласно п. 198.5 НКУ на операции по поставке товаров и услуг, освобождение от налогообложения НДС которых предусмотрено п. 197.11 НКУ, правила начисления налоговых обязательств не распространяются.

Это значит, что в ходе использования материалов, которые покупались с НДС, для выполнения данных работ налоговый кредит компенсировать не нужно, соответственно не нужно и начислять для этого налоговые обязательства.

Исходя из вышесказанного, просим Вас формировать Ваши тендерные заявки/счета на оплату без НДС учитывая положения украинского законодательства, изложенного в перечисленных нормативных актах.

В случае возникновения дополнительных вопросов просим Вас обращаться в отделения Государственной Фискальной Службы Украины по месту регистрации Вашего предприятия для получения дополнительной консультации в рамках статьи 52 Налогового Кодекса Украины.

Розділ 9: Контракт

ЦЕ ШАБЛОН КОНТРАКТУ ПРООН ДЛЯ ОЗНАЙОМЛЕННЯ УЧАСНИКОМ ТЕНДЕРУ. ДОТРИМАННЯ ВСІХ ПОЛОЖЕНЬ ТА УМОВ Є ОБОВ'ЯЗКОВИМ.

 <i>Empowered lives. Resilient nations.</i> Договір на надання Товарів та/або Послуг між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй та _____	 <i>Empowered lives. Resilient nations.</i> Contract for Goods and/or Services Between the United Nations Development Programme and _____
1. Країна, у якій будуть постачатись Товари та/або надаватись Послуги: Україна	1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: Ukraine
2. ПРООН ☐ Запит цін ☐ Запит пропозиції ☒ Запрошення на участь у конкурсі ☐ укладення прямих договорів Номер та дата:	2. UNDP ☐ Request for Quotation ☐ Request for Proposal ☒ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date:
3. Посилання на номер договору (напр., номер присудження договору):	3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):
4. Довгострокова угода: Ні	4. Long Term Agreement: No
5. Предмет Договору: ☐ товари ☒ послуги ☐ товари <i>та</i> послуги	5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☒ services ☐ goods <i>and</i> services
6. Тип Послуг:	6. Type of Services:
7. Дата початку Договору:	7. Contract Starting Date:
8. Дата завершення Договору:	8. Contract Ending Date:
9. Загальна сума Договору:	9. Total Contract Amount:
9a. Передплата: Не застосовується	9a. Advance Payment: Not applicable
10. Загальна вартість Товарів та/або Послуг: ☐ менше 50 000 дол. США (лише Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для базових (незначних) договорів ☐ менше 50 000 дол. США (Товари або Товари та Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів ☐ 50 000 дол. США або більше (Товари та/або Послуги) – застосовуються Загальні умови ПРООН для договорів	10. Total Value of Goods and/or Services: ☐ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply
11. Метод оплати: ☒ тверда (фіксована) ціна ☐	11. Payment Method: ☒ fixed price ☐ cost

відшкодування витрат	reimbursement
12. Назва(Ім'я) Підрядника:	12. Contractor's Name:
13. Ім'я контактної особи Підрядника: Посада: керівник Адреса: Номер телефону: Факс: Email:	13. Contractor's Contact Person's Name: Title Address: Telephone number: Fax: Email:
14. Ім'я контактної особи ПРООН: Посада: Адреса: Тел.: Email:	14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number Email:
15. Банківський рахунок Підрядника, на який будуть перераховуватись платежі: Отримувач: Назва рахунку: Номер рахунку: Назва банку: МФО ЄДРПОУ	15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: MFO EDRPOU
Даний Договір складається з наступних документів, які, у разі виникнення конфлікту між ними, мають перевагу один перед одним у наступному порядку: 1. Дана лицьова сторінка («Лицьова сторінка»). 2. Загальні умови ПРООН для договорів – Додаток 1 3. Технічне завдання (ТЗ) - Додаток 2 4. Графік надання послуг, що включають опис послуг, результати надання товарів та/або послуг, планові показники, терміни, графік здійснення платежів, та загальну суму договору – Додаток 3. 5. Технічна та Фінансова пропозиції Підрядника від _____; причому ці документи не додаються, але відомі Сторонам і знаходяться у їх розпорядженні, і є невід'ємною частиною цього Договору. 6. Реалізація даного Контракту відбувається в рамках виконання проекту міжнародної технічної допомоги між Урядом України та	This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order: 1. This face sheet ("Face Sheet"). 2. UNDP General Terms and Conditions for Contracts – Annex 1 3. Terms of Reference (TOR) – Annex 2 4. Schedule of Services provision, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount – Annex 3 5. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract. 6. This Contract implementation is conducted within the framework of the of international technical assistance project between the Government of Ukraine and the relevant Donors

відповідними Донорами та Виконавцем та, згідно з умовами пункту 197.11 Податкового Кодексу України, операції звільнені від ПДВ. Все вищезазначене, включене до цього документу за допомогою посилання, містить увесь обсяг домовленостей («Договір») між Сторонами, при цьому усі інші переговори та/або угоди, незалежно від того, виконані вони в усній або ж у письмовій формі, що відносяться до предмету даного Договору, втрачають силу. Даний Договір вступає в силу з дня проставлення належним чином уповноваженими представниками Сторін останнього підпису на Лицьовій сторінці і припиняє свою дію в Дату завершення Договору, яка зазначена на Лицьовій сторінці. Внесення змін та/або доповнень до даного Договору можливе лише у разі оформлення належним чином уповноваженими представниками Сторін письмової угоди. НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, нижчепідписані, належним чином уповноважені на це представники Сторін, підписали цю Угоду від імені Сторін у місці та в день, що вказані нижче	and the Executor and is concluded without VAT, in accordance with paragraph 197.11 of the Tax Code of Ukraine. All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the “Contract”), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract. This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.
Від імені Підрядника / For the Contractor	Від імені ПРООН / For UNDP
Підпис / Signature:	Підпис / Signature:
Ім'я / Name:	Ім'я / Name:
Посада / Title:	Посада / Title:
Дата / Date:	Дата / Date:

Програма розвитку Організації Об'єднаних Націй ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДЛЯ ДОГОВОРІВ Цей Договір укладено між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, допоміжним органом Організації Об'єднаних Націй, заснованим Генеральною асамблеєю Організації Об'єднаних Націй (далі - «ПРООН»), з однієї сторони, та компанією/підприємством або організацією, зазначеною на Лицьовій сторінці цього Договору (далі - «Підрядник»), з іншої сторони. 1. ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН: ПРООН та	United Nations Development Programme GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter “UNDP”), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the “Contractor”), on the other hand. 1.LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the
--	---

Підрядник далі іменуються як «Сторона» або, спільно «Сторони» за даним Договором, та: 1.1 У відповідності, серед іншого, Статуту Організації Об'єднаних Націй та Конвенції про Привілеї та Імунітети Організації Об'єднаних Націй, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, має повну правосуб'єктність та користується такими привілеями та імунітетами, які необхідні для незалежної реалізації її цілей. 1.2 Підрядник повинен мати правовий статус незалежного підрядника по відношенню до ПРООН і ніщо з того, що викладено у Договорі або має до нього відношення, не може вважатись встановленням або створенням між Сторонами взаємовідносин на рівні роботодавця і робітника або принципала і агента. Посадові особи, представники, співробітники або субпідрядники кожної з Сторін не повинні у всіх відношеннях вважатись співробітниками або агентами іншої сторони, при цьому кожна Сторона буде нести особисту відповідальність за усі претензії, що витікають з або пов'язані із наймом таких фізичних або юридичних осіб. 2. ОБОВ'ЯЗКИ ПІДРЯДНИКА: 2.1 Підрядник повинен надати товари, зазначені у Технічному завданні на Товари (далі - «Товари»), та/або надати послуги, зазначені у Технічному завданні та Графіку платежів (далі - «Послуги»), з належною відповідальністю та ефективністю, а також у відповідності до цього Договору. Підрядник також повинен надати усю технічну та адміністративну підтримку, яка необхідна для забезпечення своєчасного та задовільного надання Товарів та/або Послуг. 2.2 У тих випадках, коли Договір передбачає купівлю Товарів, Підрядник надає ПРООН письмовий доказ доставки Товарів. Такий доказ доставки повинен, щонайменше, включати рахунок, сертифікат/свідчення відповідності, а також інші товаросупроводжувальні документи, які можуть бути вказані у Технічному завданні на Товари. 2.3 Підрядник засвідчує та гарантує достовірність усієї інформації або відомостей, які він надає ПРООН для цілей укладення цього Договору, а також якість вихідних результатів та звітів, передбачених цим Договором, з дотриманням найвищих галузевих та професійних стандартів.	Contractor shall be referred to as a “Party” or, collectively, “Parties” hereunder, and: 1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes. 1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities. 2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR: 2.1 The Contractor shall deliver the goods described in the Technical Specifications for Goods (hereinafter the “Goods”) and/or perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the “Services”), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory delivery of the Goods and/or performance of the Services. 2.2 To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with written evidence of the delivery of the Goods. Such evidence of delivery shall, at the minimum, consist of an invoice, a certification of conformity, and other supporting shipment documentation as may otherwise be specified in the Technical Specifications for Goods. 2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen
--	--

2.4 Усі строки, вказані у цьому Договорі, вважаються суттєво важливими для здійснення постачання Товарів та/або надання Послуг. 3. ДОВГОСТРОКОВА УГОДА: Якщо ПРООН залучає Підрядника на основі довгострокової угоди («ДСУ»), що вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, застосовуються наступні умови: 3.1 ПРООН не надає жодних гарантій щодо замовлення будь-якої кількості Товарів та/або Послуг протягом терміну дії ДГУ. 3.2 Будь-який структурний підрозділ ПРООН, включаючи, серед іншого, Штаб-квартиру, Національний офіс або Регіональний центр, а також будь-яка організація структури ООН, може отримувати вигоду від угоди про надання послуг і замовляти у Підрядника Товари та/або Послуги за цим Договором. 3.3 Підрядник зобов'язується надати Послуги та/або поставити Товари на умовах та у терміни, що визначені ПРООН і вказані у Замовленні на купівлю, яке регулюється положеннями та умовами цього Договору. Для уникнення сумнівів, ПРООН не набуває жодних правових зобов'язань по відношенню до Підрядника до факту та моменту випуску Замовлення на купівлю. 3.4 Товари та/або Послуги повинні надаватись за Цінами зі знижкою, що додаються до цього Договору. Ціни залишатимуться дійсними протягом 3 років з Початкової дати, вказаної на Лицьовій сторінці цього Договору. 3.5 У разі будь-яких вигідних технічних змін та/або зменшення цін на Товари та/або Послуги протягом дії угоди про надання послуг, Підрядник повинен негайно повідомити ПРООН про це. ПРООН, в свою чергу, оцінює вплив будь-якої такої події і може направити запит на внесення змін до угоди про надання послуг. 3.6 Підрядник повинен кожні півроку направляти ПРООН звіт про поставлені Товари та/або надані Послуги, якщо інше не передбачено Договором. Усі звіти повинні надсилатись Контактній особі ПРООН, яка вказана на Лицьовій сторінці цього Договору, а також у структурний підрозділ ПРООН, який зробив Замовлення на Товари та/або Послуги протягом звітного періоду. 3.7 Довгострокова угода залишається чинною протягом максимального періоду 2 років і може бути подовжена ПРООН ще на один рік за взаємною	under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards. 2.4 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services. 3 . LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply: 3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA. 3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder. 3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a Purchase Order is issued. 3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract. 3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer. 3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period. 3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.
--	--

згодою Сторін. 4. ЦІНА ТА ОПЛАТА: 4.1 ТВЕРДА (ФІКСОВАНА) ЦІНА: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрана Фіксована ціна, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Товарів та/або Послуг, повинна сплатити Підряднику фіксовану суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. 4.1.1 Зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору сума не підлягає будь-яким коригуванням або перегляду у зв'язку з валютними коливаннями або коливаннями цін, чи у зв'язку з фактичними витратами, які Підрядник поніс при виконанні Договору. 4.1.2 ПРООН здійснює платежі Підряднику у таких сумах та за таким графіком, що визначені у Технічному завданні та Графіку платежів, після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання та після прийняття ПРООН оригінальних рахунків, надісланих Підрядником Контактній особі ПРООН, зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору, разом із усією іншою супроводжувальною документацією, яку може вимагати ПРООН: 4.1.3 В рахунках повинні зазначатись завершені одиниці постачання та відповідні суми, що мають бути сплачені. 4.1.4 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за цим Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Товарів та/або Послуг, які постачає/надає Підрядник. 4.2 ВІДШКОДУВАННЯ ВИТРАТ: Якщо у відповідності до Лицьової сторінки цього Договору у якості способу оплати вибрано варіант Відшкодування витрат, то ПРООН, у якості повного розрахунку за вичерпне і задовільне надання Товарів та/або Послуг, повинна сплатити Підряднику суму, яка не перевищує загальну суму, зазначену на Лицьовій сторінці цього Договору. 4.2.1 Зазначена сума є максимальною загальною сумою відшкодування витрат за цим Договором. Деталізація витрат, що викладена у зазначеній на Лицьовій сторінці цього Договору Фінансовій пропозиції, повинна вказувати максимальний розмір	4.PRICE AND PAYMENT: 4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract. 4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract. 4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP: 4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable. 4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services. 4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract. 4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.
---	---

кожної категорії витрат, які підлягають відшкодуванню за цим Договором. Підрядник у своїх рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН) повинен вказати суму фактичних відшкодовуваних витрат, які він поніс при постачанні Товарів та/або наданні Послуг. 4.2.2 Підрядник не може, без попереднього письмового дозволу Контактної особи ПРООН, надавати Послуги та/або постачати Товари або обладнання, матеріали та інші товарно-матеріальні цінності (ТМЦ), які можуть призвести до виникнення витрат, розмір яких перевищує суму, вказану на Лицьовій сторінці цього Договору, або максимальний розмір кожної категорії витрат, зазначений у деталізації витрат у Фінансовій пропозиції. 4.2.3 Підрядник повинен надіслати оригінальні рахунки або фінансові звіти (в залежності від того, що вимагає ПРООН) стосовно Товарів, наданих у відповідності до Технічного завдання на Товари, та Послуг, наданих у відповідності до графіку, викладеного у Технічному завданні та Графіку платежів. В таких рахунках або фінансових звітах повинна зазначатись завершена одиниця(-і) постачання та відповідна сума(-а), що підлягає оплаті. Такі рахунки або фінансові звіти необхідно направляти Контактній особі ПРООН разом з усією іншою супроводжувальною документацією стосовно фактично понесених витрат, яка вимагається у відповідності до Фінансової пропозиції або яку може потребувати ПРООН. 4.2.4 ПРООН здійснює платежі на користь Підрядника після завершення Підрядником відповідної одиниці (одиниць) постачання, вказаної у оригінальних рахунках або фінансових звітах (в залежності від того, що вимагає ПРООН), та після прийняття ПРООН таких рахунків або фінансових звітів. Такі платежі регулюються певними умовами відшкодування, які визначені у деталізації витрат, що міститься у Фінансовій пропозиції. 4.2.5 Платежі, вчинені ПРООН Підряднику, не звільняють Підрядника від його зобов'язань за цим Договором і не можуть вважатись прийняттям ПРООН Товарів та/або Послуг, які постачає/надає Підрядник. 5. ПЕРЕДПЛАТА: 5.1 Якщо, у відповідності до Лицьової сторінки	4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person. 4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP. 4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal. 4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services. 5. ADVANCE PAYMENT: 5.1If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties. 5.2If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or
---	--

цього Договору, Підряднику належить передплата (авансовий платіж), Підрядник повинен надати оригінальний рахунок на суму такого авансового платежу після підпису цього Договору Сторонами. 5.2 Якщо авансовий платіж складає 20 або більше відсотків загальної вартості договору, або становить 30 тис. дол. США або більше, і повинен бути здійснений ПРООН після підпису Договору Сторонами, умовою для здійснення такого платежу буде отримання і приймання ПРООН банківської гарантії або підтвердженого банком чеку на повну суму авансового платежу, які дійсні протягом усього періоду дії Договору і оформлені за формою, прийнятною для ПРООН. 6. НАДАННЯ РАХУНКІВ ТА ЗВІТІВ: 6.1 Усі оригінальні рахунки, фінансові та інші звіти, і супровідні документи, які необхідні у відповідності до цього Договору, повинні надсилатись Підрядником Контактній особі ПРООН поштою. На прохання Підрядника та у разі схвалення ПРООН рахунки та фінансові звіти можуть надсилатись ПРООН факсимільним зв'язком або електронною поштою. 6.2 Усі звіти та рахунки Підрядник повинен направляти Контактній особі ПРООН, що зазначена на Лицьовій сторінці цього Договору. 7. ТЕРМІН ТА СПОСІБ ОПЛАТИ: 7.1 Рахунки повинні оплачуватись протягом 30 (тридцяти) днів з моменту їх прийняття ПРООН. ПРООН буде робити все можливе для прийняття оригінального рахунку або для інформування Підрядника про його неприйняття протягом розумного проміжку часу після отримання такого рахунку. 7.2 Якщо повинні надаватись Послуги, то, на додаток до рахунку, Підрядник має надати ПРООН звіт, у якому детально описуються Послуги, що надавались за Договором протягом періоду часу, охопленого кожним звітом. 8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА СПІВРОБІТНИКІВ: У тих випадках, коли Договір передбачає надання ПРООН Послуг посадовими особами, співробітниками, агентами, службовцями, субпідрядниками та іншими представниками Підрядника (разом - «персонал Підрядника»), застосовуються наступні положення: 8.1 Підрядник відповідає та приймає на себе усі	more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP. 6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS: 6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email. 6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract. 7. TIME AND MANNER OF PAYMENT: 7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. 7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. 8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: To the extent that the Contract involves the provision of the Services to UNDP by the Contractor's officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor's "personnel"), the following provisions shall apply: 8.1 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. 8.2 The Contractor shall be responsible for the
--	--

ризиків та відповідальність, що пов'язані з його персоналом та майном. 8.2 Підрядник відповідає за професійну та технічну компетентність свого персоналу, якому він доручає виконувати роботи за Договором, і буде обирати надійних та компетентних осіб, які здатні ефективно виконувати зобов'язання за Договором і які при виконанні таких зобов'язань дотримуються місцевого законодавства та правил і відповідають високим стандартам морально-етичної поведінки. 8.3 Такий персонал Підрядника має бути кваліфікованим з професійної точки зору і, у разі необхідності роботи з посадовими особами або персоналом ПРООН, має бути здатним робити це ефективно. Кваліфікація будь-якого персоналу, якому Підрядник може доручити або запропонувати виконання будь-яких зобов'язань за Договором, повинна бути не гіршою, або кращою, ніж кваліфікація будь-якого персоналу, запропонованого Підрядником з самого початку. 8.4 На вибір та на виключний розсуд ПРООН: 8.4.1 ПРООН має право перевіряти кваліфікацію персоналу, запропонованого Підрядником (напр. резюме), до початку виконання таким персоналом будь-яких обов'язків за Договором; 8.4.2 кваліфікований персонал або посадові особи ПРООН мають право проводити співбесіди з будь-яким персоналом, запропонованим Підрядником для виконання обов'язків за Договором, до початку виконання таким персоналом будь-яких обов'язків за Договором; та 8.4.3 у випадках, коли у відповідності до Статті 8.4.1 або 8.4.2 вище ПРООН перевірила кваліфікацію такого персоналу Підрядника, ПРООН має право обґрунтовано відхилити будь-який такий персонал. 8.5 Вимоги, наведені у Договорі стосовно кількості або кваліфікації персоналу Підрядника, можуть змінюватись в ході виконання Договору. Будь-які такі зміни повинні вноситись лише після направлення письмового повідомлення про запропоновані зміни та після письмового узгодження Сторонами таких змін, при цьому застосовуються наступні положення: 8.5.1 ПРООН має право у будь-який час попросити у письмовому вигляді відкликати або замінити будь-якого з персоналу Підрядника, а Підрядник у такому разі не повинен необґрунтовано відхиляти таке прохання.	professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct. 8.3 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNDP, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be substantially the same, or better, as the qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor. 8.4 At the option of and in the sole discretion of UNDP: 8.4.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (e.g., a curriculum vitae) may be reviewed by UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; 8.4.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; and, 8.4.3 in cases in which, pursuant to Article 8.4.1 or 8.4.2, above, UNDP has reviewed the qualifications of such Contractor's personnel, UNDP may reasonably refuse to accept any such personnel. 8.5 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor's personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following: 8.5.1 UNDP may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor's personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor. 8.5.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be
--	--

8.5.2 Ніхто з персоналу Підрядника, якому доручено виконувати обов'язки за Договором, не може бути відкликаний або замінений без попередньої письмової згоди ПРООН, при цьому ПРООН не може необґрунтовано затримувати з наданням такої згоди. 8.5.3 Відкликання або заміна персоналу Підрядника повинна здійснюватися якомога швидше і таким чином, щоб це не мало негативних наслідків на виконання зобов'язань за Договором. 8.5.4 Усі витрати, пов'язані з відкликанням або заміною персоналу Підрядника, у будь-якому разі несе виключно Підрядник. 8.5.5 Жодне прохання ПРООН відкликати або замінити персонал Підрядника не повинне вважатись припиненням, повним або частковим, дії Договору, при цьому ПРООН не несе жодної відповідальності по відношенню до такого відкликаного або заміненого персоналу. 8.5.6 Якщо прохання відкликати або замінити персонал Підрядника не ґрунтується на невиконанні або неспроможності виконання Підрядником своїх зобов'язань за Договором, неналежному виконанні обов'язків персоналом, або на неспроможності такого персоналу коректно працювати з посадовими особами та персоналом ПРООН, у такому разі, внаслідок такого прохання відкликати або замінити персонал Підрядника, Підрядник не буде нести відповідальності за будь-які затримки при виконанні ним своїх зобов'язань за Договором, які, головним чином, стали результатом відкликання або заміни такого персоналу. 8.6 Ніщо у викладених вище Статтях 8.3, 8.4 та 8.5 не вважається таким, що створює для ПРООН будь-які зобов'язання по відношенню до персоналу Підрядника, якому доручено виконання робіт за Договором, при цьому виключну відповідальність за такий персонал буде продовжувати нести Підрядник. 8.7 Підрядник відповідає за те, що увесь персонал, якому Підрядник доручив виконання будь-яких зобов'язань за Договором і який може мати доступ до будь-яких приміщень чи іншого майна ПРООН, повинен: 8.7.1 пройти перевірку на благонадійність або відповідати вимогам такої перевірки, про які ПРООН повідомила Підрядника, включаючи, серед іншого, перевірку на наявність попередніх судимостей;	withdrawn or replaced without the prior written consent of UNDP, which shall not be unreasonably withheld. 8.5.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract. 8.5.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall, in all cases, be borne exclusively by the Contractor. 8.5.5 Any request by UNDP for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part, of the Contract, and UNDP shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel. 8.5.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is not based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNDP officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced. 8.6 Nothing in Articles 8.3, 8.4 and 8.5, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNDP with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor. 8.7 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNDP shall: 8.7.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNDP, including but not limited to, a review of any criminal history; 8.7.2 when within UNDP premises or on UNDP property, display such identification as may be approved and furnished by UNDP security officials, and that upon the
--	---

8.7.2 при перебуванні на території приміщень або майна ПРООН пред'являти такі ідентифікаційні документи, які можуть бути схвалені та надані посадовими особами служби безпеки ПРООН, при цьому у разі відкриття або заміни будь-якого персоналу, або при припиненні або завершенні дії Договору, такий персонал повинен повернути ПРООН усі такі ідентифікаційні документи для їх анулювання. 8.8 Протягом 1 (одного) робочого дня з моменту отримання інформації про те, що правоохоронні органи звинуватили будь-кого з персоналу Підприємства, у якого є доступ до будь-яких приміщень ПРООН, у вчиненні правопорушення, крім незначних порушень правил дорожнього руху, Підприємство повинен у письмовому вигляді повідомити ПРООН про відомі на той момент подробиці обвинувачення, а також продовжувати інформувати ПРООН про усі суттєві зміни у вирішенні таких обвинувачень. 8.9 Уся діяльність Підприємства, в тому числі зберігання обладнання, матеріалів, ТМЦ та запчастин, на території приміщень або майна ПРООН повинна обмежуватись узгодженими або дозволеними ПРООН ділянками. Персонал Підприємства не повинен заходити або перетинати будь-які ділянки на території приміщень або майна ПРООН, а також не повинен зберігати або утилізувати будь-яке своє обладнання або матеріали на таких ділянках, без відповідного дозволу ПРООН. 8.10 Підприємство повинен (i) розробити та ввести в дію відповідний план безпеки із врахуванням безпекової обстановки у країні надання Послуг; та (ii) прийняти на себе усі ризики та відповідальність у зв'язку з безпекою Підприємства та з повною реалізацією плану безпеки. 8.11 ПРООН залишає за собою право перевіряти наявність такого плану та пропонувати зміни до нього у разі необхідності. Відсутність відповідного плану безпеки, що вимагається за цим документом, а також його невиконання буде вважатись порушенням умов цього договору. Незважаючи на вищевказане, Підприємство буде продовжувати нести відповідальність за безпеку свого персоналу та майна ПРООН, яке знаходиться у нього на зберіганні, відповідно до пункту 8.10 вище. 9. ПЕРЕДАЧА ТА ВІДСТУПЛЕННЯ ПРАВ:	withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of the Contract, such personnel shall immediately return any such identification to UNDP for cancellation. 8.8 Within one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNDP premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNDP about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNDP concerning all substantial developments regarding the disposition of such charges. 8.9 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNDP premises or on UNDP property shall be confined to areas authorized or approved by UNDP. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNDP premises or on UNDP property without appropriate authorization from UNDP. 8.10 The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. 8.11 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 8.10 above. 9.ASSIGNMENT: 9.1 Except as provided in Article 9.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations
--	---

9.1 За винятком вказаних у Статті 9.2 нижче випадків Підрядник може відступати, передавати, віддавати у заставу або будь-яким іншим чином розпоряджатись Договором, будь-якою його частиною, або будь-яким правом, претензією чи зобов'язанням за Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН. Будь-яке таке відступлення, передача, віддання у заставу або розпорядження Договором, будь-якою його частиною, будь-якими правами, претензіями або зобов'язаннями за ним, або будь-яка спроба такого розпорядження, не матиме юридичної сили для ПРООН. За винятком випадків, коли це стосується певних схвалених субпідрядників, Підрядник може передавати будь-які свої зобов'язання за цим Договором лише за умови попереднього письмового дозволу ПРООН. Будь-яка така передача або будь-яка спроба такої передачі не матиме юридичної сили для ПРООН. 9.2 Підрядник має право відступати або іншим чином передавати Договір суб'єкту- правонаступнику, який з'явився в результаті реорганізації підприємства Підрядника, за умови, що: 9.2.1 така реорганізація не є результатом провадження з питань банкрутства, ліквідації або інших подібних проваджень; та 9.2.2 така реорганізація виникає в результаті продажу, злиття або поглинання усіх або суттєвої частини активів або прав власності Підрядника; та 9.2.3 Підрядник невідкладно інформує ПРООН про таке відступлення або передачу за першої ж можливості; та 9.2.4 особа-реципієнт такого відступлення або передачі у письмовому вигляді погоджується дотримуватись умов та положень Договору, при цьому така письмова згода повинна бути невідкладно надана ПРООН одразу після такого відступлення або передачі. 10. ЗАЛУЧЕННЯ СУБПІДРЯДНИКІВ: Якщо Підряднику необхідні послуги субпідрядників для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, Підрядник повинен отримати попередню письмову згоду ПРООН. ПРООН має право, на власний розсуд, перевіряти кваліфікацію будь-яких субпідрядників та відхиляти будь-якого запропонованого субпідрядника, якого ПРООН обґрунтовано вважає некваліфікованим для виконання зобов'язань за	under the Contract except with the prior written authorization of UNDP. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any attempt to do so, shall not be binding on UNDP. Except as permitted with respect to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under this Contract, except with the prior written consent of UNDP. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNDP. 9.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, provided that: 9.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; and, 9.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; and, 9.2.3 the Contractor promptly notifies UNDP about such assignment or transfer at the earliest opportunity; and, 9.2.4 the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNDP following the assignment or transfer. 10.SUBCONTRACTING: In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNDP. UNDP shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNDP reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNDP shall have the right to require any subcontractor's removal from UNDP premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for
---	--

Договором. ПРООН має право вимагати, щоб будь-який субпідрядник покинув приміщення ПРООН, без надання жодних пояснень такої вимоги. Будь-яке таке відхилення або будь-яка така вимога не повинні самі по собі давати Підряднику право вимагати будь-якої відстрочки виконання, або заявляти будь-які виправдання невиконання, будь-якого з його зобов'язань за Договором, при цьому Підрядник несе виключну відповідальність за усі послуги та зобов'язання, які надаються та виконуються його субпідрядниками. Умови будь-якого субпідряду повинні регулюватись та тлумачитись у повній відповідності до усіх положень та умов Договору. 11. ПРИДБАННЯ ТОВАРІВ: У разі, якщо увесь Договір або будь-яка його частина передбачає будь-яке придбання Товарів та якщо інше конкретно не вказано у ньому, до таких покупок за Договором застосовуються наступні умови: 11.1 ДОСТАВКА ТОВАРІВ: Підрядник повинен передати або надати Товари, а ПРООН повинна отримати Товари, у місці, визначеному для доставки Товарів, та у строк, визначений Договором для доставки Товарів. Підрядник повинен надати ПРООН таку товаросупровідну документацію (включаючи, серед іншого, товарно-транспортні накладні, вантажні авіанакладні, та комерційні рахунки), яка вказана у Договорі або, у інших випадках, яка зазвичай використовується у торгівлі. Усі керівництва, інструкції, зразки та інша інформація, що стосується Товарів, повинна бути виконана на англійській мові, якщо інше не передбачається Договором. Якщо Договір не передбачає іншого (включаючи, серед іншого, будь-які «Інкотермс» або подібні комерційні умови), то увесь ризик втрати, пошкодження або знищення Товарів буде нести виключно Підрядник до моменту фізичної доставки Товарів ПРООН у відповідності до умов Договору. Доставка Товарів сама по собі не вважається прийняттям Товарів ПРООН. 11.2 ОГЛЯД (ПЕРЕВІРКА) ТОВАРІВ: Якщо Договір передбачає, що Товари підлягають огляду (перевірці) до їх доставки, Підрядник повинен повідомити ПРООН, коли Товари будуть готовими для огляду (перевірки) перед доставкою. Незважаючи на будь-який огляд (перевірку) перед доставкою, ПРООН або її компетентні агенти-інспектори можуть також перевіряти Товари після доставки для того, щоб	the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract. 11. PURCHASE OF GOODS: To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to such purchases under the Contract: 11.1 DELIVERY OF GOODS: The Contractor shall hand over or make available the Goods, and UNDP shall receive the Goods, at the place for the delivery of the Goods and within the time for delivery of the Goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNDP such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the Goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the Goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the Goods to UNDP in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the Goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the Goods by UNDP. 11.2 INSPECTION OF THE GOODS: If the Contract provides that the Goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNDP when the Goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNDP or its designated inspection agents may also inspect the Goods upon delivery in order to confirm that the Goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNDP or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of
---	--

переконатись у відповідності Товарів застосовним технічним вимогам або іншим вимогам Договору. Усі розумні можливості та підтримка, включаючи, серед іншого, доступ до креслень та виробничих даних, повинні надаватись ПРООН або її компетентним агентам-інспекторам безкоштовно. Ні проведення будь-яких перевірок Товарів, ні не проведення таких перевірок не звільняє Підрядника від будь-якої з його гарантій або від виконання ним будь-яких зобов'язань за Договором. 11.3 ПАКУВАННЯ ТОВАРІВ: Підрядник повинен упакувати Товари для доставки у відповідності до найвищих стандартів експортної упаковки відповідно до типу, кількості та способу транспортування Товарів. Товари необхідно пакувати та маркувати належним чином у відповідності до вказівок, наведених у Договорі, або, у інших випадках, як це зазвичай робиться у торгівлі, та у відповідності до будь-яких вимог застосовного законодавства або до вимог перевізників та виробників Товарів. На упаковці повинні бути вказані, зокрема, номер Договору або Замовлення на купівлю, уся інша ідентифікаційна інформація, надана ПРООН, а також така інша інформація, яка необхідна для коректної обробки та безпечної доставки Товарів. Якщо інше не вказано у Договорі, Підрядник не має права на повернення пакувальних матеріалів. 11.4 ТРАНСПОРТУВАННЯ ТА ФРАХТ: Якщо Договір не передбачає іншого (включаючи, серед іншого, будь-які «Інкотермс» або подібні комерційні умови), Підрядник буде нести виключну відповідальність за проведення усієї організаційної роботи стосовно транспортування та за оплату фрахту і страхових витрат за перевезення та доставку Товарів у відповідності до вимог Договору. Підрядник повинен забезпечити своєчасне отримання ПРООН усіх необхідних транспортних документів для того, щоб ПРООН змогла прийняти доставку Товарів у відповідності до вимог Договору. 11.5 ГАРАНТІЇ: Якщо інше не вказано у Договорі, то на додаток до і не обмежуючи дію будь-яких інших гарантій, засобів правового захисту та прав ПРООН, які вказані або виникають у зв'язку з Договором, Підрядник гарантує і засвідчує, що: 11.5.1 Товари, включаючи всю упаковку та пакування, відповідають технічним умовам, є придатними для тих цілей, для яких ці Товари звичайно використовуються, та для будь-яких цілей,	the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract. 11.3 PACKAGING OF THE GOODS: The Contractor shall package the Goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the type and quantities and modes of transport of the Goods. The Goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the Goods. The packing, in particular, shall mark the Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNDP as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the Goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials. 11.4 TRANSPORTATION & FREIGHT: Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. The Contractor shall ensure that UNDP receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNDP to take delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. 11.5 WARRANTIES: Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNDP stated in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that: 11.5.1 The Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the technical specifications, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship; 11.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with the benefit of all manufacturers' warranties in addition
---	---

які чітко визначені у письмовому вигляді у Договорі, є однорідної якості і не містять будь-яких конструктивних, матеріальних та виробничих помилок та дефектів; 11.5.2 Якщо Підрядник не є оригінальним виробником Товарів, Підрядник повинен дозволити ПРООН скористатись перевагами гарантій усіх виробників на додаток до усіх інших гарантій, надання яких вимагається Договором; 11.5.3 Якість, кількість та опис Товарів відповідають вимогам Договору, включаючи прибуття Товарів до місця призначення, де на них починають діяти характерні для цього місця умови; 11.5.4 Стосовно Товарів відсутні будь-які права вимоги з боку будь-якої третьої сторони, включаючи претензії про порушення будь-яких прав інтелектуальної власності, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та комерційні таємниці; 11.5.5 Товари є новими і раніше не використовувались; 11.5.6 Усі гарантії залишаються чинними після будь-якої доставки Товарів і будуть такими протягом як мінімум 1 (одного) року з моменту прийняття Товарів ПРООН у відповідності до Договору; 11.5.7 Протягом будь-якого періоду, на протязі якого гарантії Підрядника є чинними, у разі направлення ПРООН повідомлення про невідповідність Товарів вимогам Договору Підрядник повинен невідкладно і за власні кошти усунути таку невідповідність або, у разі неспроможності зробити це, замінити дефектні Товари на Товари такої ж або вищої якості, або, за власний рахунок відкликати дефектні Товари і повністю відшкодувати ПРООН всю суму, яку ПРООН сплатила при покупці дефектних Товарів; та 11.5.8 Підрядник продовжить задовольняти потреби ПРООН у будь-яких послугах, які можуть знадобитись у зв'язку з будь-якими гарантіями Підрядника за Договором. 11.6 ПРИЙНЯТТЯ ТОВАРІВ: ПРООН в жодному разі не повинна бути зобов'язана прийняти будь-які Товари, що не відповідають умовам або вимогам Договору. ПРООН може поставити у якості умови для прийняття Товарів вимогу успішного завершення приймальних випробувань, які можуть бути зазначені у Договорі або іншим чином узгоджені Сторонами у письмовому вигляді. ПРООН в жодному разі не повинна бути зобов'язана прийняти будь-які	to any other warranties required to be provided under the Contract; 11.5.3 The Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract, including when subjected to conditions prevailing in the place of final destination; 11.5.4 The Goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets; 11.5.5 The Goods are new and unused; 11.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the Goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the Goods by UNDP in accordance with the Contract; 11.5.7 During any period in which the Contractor's warranties are effective, upon notice by UNDP that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with Goods of the same or better quality or, at its own cost, remove the defective Goods and fully reimburse UNDP for the purchase price paid for the defective Goods; and, 11.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNDP for any services that may be required in connection with any of the Contractor's warranties under the Contract. 11.6 ACCEPTANCE OF GOODS: Under no circumstances shall UNDP be required to accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNDP may condition its acceptance of the Goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNDP be obligated to accept any Goods unless and until UNDP has had a reasonable opportunity to inspect the Goods following delivery. If the Contract specifies that UNDP shall provide a written acceptance of the Goods, the Goods shall not be deemed accepted unless and until UNDP in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNDP in and of itself constitute acceptance of the Goods.
---	--

Товари до тих пір, поки у ПРООН не буде розумної можливості провести перевірку Товарів після їх доставки. Якщо Договором передбачено, що ПРООН має надати письмове підтвердження про приймання Товарів, Товари не будуть вважатись прийнятими до тих пір, поки ПРООН фактично не надасть такого письмового підтвердження. Ні за яких обставин факт вчинення платежу ПРООН сам по собі не буде вважатись прийняттям Товарів.

11.7 ВІДХИЛЕННЯ ТОВАРІВ: Незважаючи на будь-які інші права або засоби правового захисту, що доступні ПРООН за Договором, у разі, якщо будь-які Товари є дефектними або іншим чином не відповідають технічним або іншим вимогам Договору, ПРООН, на власний вибір, може відхилити Товари або відмовитись приймати їх, а Підрядник, протягом 30 (тридцяти) днів після отримання від ПРООН повідомлення про таке відхилення Товарів або відмову від їх прийняття, повинен, на виключний вибір ПРООН:

11.7.1 повністю повернути ПРООН вартість Товарів після їх повернення або повернути ПРООН часткову вартість Товарів після повернення їх частини; або

11.7.2 виправити Товари таким чином, щоб вони почали відповідати технічним або іншим вимогам Договору; або

11.7.3 замінити Товари Товарами рівноцінної або вищої якості; та

11.7.4 оплатити усі витрати, що пов'язані з виправленням або поверненням дефектних Товарів, а також витрати на зберігання будь-яких таких дефектних Товарів та на доставку будь-яких замінних Товарів до ПРООН.

11.8 У тому разі, коли ПРООН вирішує повернути будь-який з Товарів з причин, зазначених у Статті 11.7 вище, ПРООН може придбати Товари з іншого джерела або у іншого постачальника. На додаток до будь-яких інших прав або засобів правового захисту, доступних ПРООН за Договором, включаючи, серед іншого, право припинити дію Договору, Підрядник повинен нести відповідальність за будь-які додаткові витрати понад узгоджену вартість Договору, які є результатом будь-якої такої закупки, включаючи, серед іншого, витрати на участь у процедурі такої закупки, а ПРООН має право на отримання від Підрядника компенсації будь-яких розумних витрат, які ПРООН понесла у зв'язку зі зберіганням Товарів

11.7 REJECTION OF GOODS: Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNDP under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNDP, at its sole option, may reject or refuse to accept the Goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNDP of such rejection or refusal to accept the Goods, the Contractor shall, in sole option of UNDP:

11.7.1 provide a full refund upon return of the Goods, or a partial refund upon a return of a portion of the Goods, by UNDP; or,

11.7.2 repair the Goods in a manner that would enable the Goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; or,

11.7.3 replace the Goods with Goods of equal or better quality; and,

11.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective Goods as well as the costs relating to the storage of any such defective Goods and for the delivery of any replacement Goods to UNDP.

11.8 In the event that UNDP elects to return any of the Goods for the reasons specified in Article 11.7, above, UNDP may procure the Goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNDP under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, inter alia, the costs of engaging in such procurement, and UNDP shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the Goods for the Contractor's account.

11.9 TITLE: The Contractor warrants and represents that the Goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the Goods shall pass from the Contractor to UNDP upon delivery of the Goods and their acceptance by UNDP in accordance with the requirements of the Contract.

11.10 EXPORT LICENSING: The Contractor shall be

для Підрядника. 11.9 ПРАВО ВЛАСНОСТІ: Підрядник засвідчує та гарантує, що Товари, які доставляються за Договором, не обтяжені правом власності або іншими майновими правами будь-яких третіх осіб, включаючи, серед іншого, будь-які права застави чи забезпечувальні права. Якщо інше явно не вказано у Договорі, право власності на Товари переходить від Підрядника до ПРООН після доставки Товарів та їх прийняття ПРООН у відповідності до вимог Договору. 11.10 ЕКСПОРТНІ ЛІЦЕНЗІЇ: Підрядник несе відповідальність за отримання будь-яких експортних ліцензій по відношенню до Товарів, виробів або технологій, включаючи програмне забезпечення, що продаються, доставляються, ліцензуються або іншим чином надаються ПРООН за Договором. Підрядник повинен отримати усі такі експортні ліцензії у оперативному режимі. Відповідно до та без жодної відмови від привілеїв та імунітетів ПРООН, ПРООН повинна надавати Підряднику усю розумну підтримку, яка необхідна для отримання будь-якої такої експортної ліцензії. У тому разі, коли будь-який державний орган відмовляє, затримує або перешкоджає Підряднику отримати будь-яку таку експортну ліцензію, Підрядник повинен негайно звернутись до ПРООН з тим, щоб ПРООН змогла вжити відповідних заходів для вирішення такого питання. 12. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ЗБИТКІВ: 12.1 Підрядник зобов'язаний гарантувати відшкодування збитків, убезпечити та захистити за свій рахунок ПРООН, її посадових осіб, агентів та співробітників від будь-якого роду позовів, претензій, вимог та відповідальності будь-якого роду, в тому числі судових витрат, витрат на адвокатів, платежів з відшкодування шкоди, які ґрунтуються, виникають в результаті або у зв'язку з: 12.1.1 твердженнями або претензіями стосовно того, що використання ПРООН будь-яких запатентованих пристроїв або матеріалів, захищених авторським правом, або будь-яких інших товарів, майна або послуг, наданих або ліцензованих ПРООН у відповідності до умов Договору, частково або повністю, окремо або в поєднанні, передбачене опублікованими Підрядником технічними умовами на такі пристрої та ін., або іншим чином схвалене певним чином Підрядником, є порушенням будь-якого патенту, авторського права, товарного знаку	responsible for obtaining any export license required with respect to the Goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or otherwise provided to UNDP under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNDP, UNDP shall lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly consult with UNDP to enable UNDP to take appropriate measures to resolve the matter. 12.INDEMNIFICATION: 12.1The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNDP, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNDP, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to: 12.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNDP of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNDP under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or, 12.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation.
---	---

або іншого права інтелектуальної власності будь-якої третьої сторони; або 12.1.2 будь-якими діями або упушеннями Підрядника, або будь-якого його субпідрядника, або будь-якої іншої особи прямо або опосередковано найнятої ними при виконанні Договору, що призвело до виникнення правової відповідальності перед особою, яка не є стороною Договору, включаючи, серед іншого, вимоги та зобов'язання у вигляді вимог про компенсацію працівникам. 12.2 Звільнення від збитків, викладені у Статті 12.1.1 вище, не застосовуються до наступного: 12.2.1 Будь-яка претензія про порушення прав, що виникає в результаті дотримання Підрядником певних письмових інструкцій ПРООН щодо внесення змін в характеристики товарів, майна, обладнання або інших ТМЦ, або щодо способу виконання Договору, або які вимагають використання характеристик, що зазвичай не використовуються Підрядником; або 12.2.2 Будь-яка претензія про порушення прав, що виникає в результаті доповнень або змін у будь-яких товарах, майні, матеріалах, обладнанні, інших ТМЦ або будь-яких їх компонентів, що постачаються за Договором, у тому разі, коли такі зміни зробила ПРООН або інша сторона, які діяла за дорученням ПРООН. 12.3 На додаток до викладених у даній Статті 12 зобов'язань щодо звільнення від збитків Підрядник зобов'язаний за власний рахунок захищати ПРООН та її посадових осіб, агентів та співробітників, у відповідності до цієї Статті 12, незалежно від того, призвели такі позови, претензії та вимоги до будь-яких збитків або відповідальності чи ні. 12.4 ПРООН повинна проконсультувати Підрядника щодо будь-яких таких позовів, претензій, вимог, збитків або відповідальності в межах розумного періоду часу після отримання нею фактичного повідомлення про такі події. Підрядник бере на себе всю повноту контролю над захистом за будь-яким таким позовом, претензією або вимогою та над усіма переговорами у зв'язку з їх улагодженням або вирішенням, за винятком тих випадків, які стосуються заявлення або захисту привілеїв та імунітетів ПРООН або будь-яких пов'язаних з цим питань, заявляти та захищати які має право лише ПРООН. ПРООН має право за власний рахунок та на свій розсуд обрати	12.2 The indemnity set forth in Article 12.1.1, above, shall not apply to: 12.2.1 A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written instructions by UNDP directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; or 12.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNDP or another party acting under the direction of UNDP made such changes. 12.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 12, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNDP and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 12, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability. 12.4 UNDP shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNDP or any matter relating thereto, for which only UNDP itself is authorized to assert and maintain. UNDP shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing. 12.5 In the event the use by UNDP of any Goods, property or Services provided or licensed to UNDP by the Contractor, in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right, or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the
--	--

незалежного юридичного консультанта для представлення ПРООН у будь-яких таких позовах, претензіях або вимогах. 12.5 У разі, коли використання ПРООН будь-яких Товарів, майна або Послуг, які надані або ліцензовані ПРООН Підрядником, цілком або окремо, у будь-якому позові або провадженні заборонено з будь-яких причин, тимчасово або постійно, або вважається таким, що порушує будь-яке патентне або авторське право, право на використання товарного знаку або будь-яке інше право інтелектуальної власності, або, у разі вирішення шляхом мирової угоди, заборонено, обмежено або іншим чином ускладнено, Підрядник за власний рахунок повинен, невідкладно, вчинити будь-що з наступного: 12.5.1 придбати для ПРООН необмежене право на продовження використання таких Товарів та Послуг, наданих ПРООН; 12.5.2 повністю або частково замінити або змінити Товари та/або Послуги, надані ПРООН, на еквівалентні або кращі Товари та/або Послуги або їх частину, що не порушують такі права; або 12.5.3 повернути ПРООН повну вартість, сплачену ПРООН за право на володіння або використання таких Товарів, майна, Послуг або їх частини. 13. СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ: 13.1 Підрядник повинен оперативно компенсувати ПРООН будь-які збитки, знищення або пошкодження майна ПРООН, що сталося з вини персоналу Підрядника або будь-якого з його субпідрядників, або будь-якої іншої особи, прямо або опосередковано найнятої Підрядником або будь-яким з його субпідрядників в ході виконання Договору. 13.2 Якщо інше не вказано у Договорі, то до початку виконання будь-яких інших зобов'язань за Договором і у відповідності до будь-яких обмежень, зазначених у Договорі, Підрядник повинен забезпечити на період дії Договору, а також на період продовження його терміну дії, а також на будь-який обґрунтовано необхідний для вирішення питання збитків період після будь-якого припинення дії Договору: 13.2.1 страхування від усіх ризиків по відношенню до майна Підрядника та будь-якого обладнання, що використовується для виконання Договору;	Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either: 12.5.1 procure for UNDP the unrestricted right to continue using such Goods or Services provided to UNDP; 12.5.2 replace or modify the Goods and/or or Services provided to UNDP, or part thereof, with the equivalent or better Goods and/or Services, or part thereof, that is non-infringing; or, 12.5.3 refund to UNDP the full price paid by UNDP for the right to have or use such Goods, property or Services, or part thereof. 13.INSURANCE AND LIABILITY: 13.1 The Contractor shall pay UNDP promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNDP caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract. 13.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses: 13.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract; 13.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the Contract; 13.2.3 liability insurance in an adequate amount to
---	--

13.2.2 страхування компенсації працівникам або його еквівалент, або страхування відповідальності роботодавця або його еквівалент, по відношенню до персоналу Підрядника, при цьому таке страхування має бути достатнім для покриття усіх позовів стосовно травм, загибелі та втрати працездатності або покриття будь-яких інших компенсацій, які необхідно виплатити за законом, у зв'язку з виконанням Договору; 13.2.3 страхування відповідальності відповідного розміру для покриття усіх позовів, в тому числі позовів стосовно загибелі та тілесних травм, відповідальності за якість випускаємої продукції, відповідальності підрядника у разі тілесних пошкоджень або шкоди третім особам внаслідок завершених робіт, особистої шкоди та шкоди, спричиненої при рекламуванні, які виникають в результаті або у зв'язку з виконанням Підрядником своїх обов'язків за Договором, включаючи, серед іншого, відповідальність, що виникає в результаті або у зв'язку з діями або бездіяльністю Підрядника, його персоналу, агентів або запрошених постачальників, чи з використанням під час виконання Договору будь-яких транспортних засобів, човнів, повітряних суден чи інших транспортних засобів та обладнання, незалежно від того, належать вони Підряднику чи ні; та 13.2.4 таке інше страхування, яке ПРООН та Підрядник можуть узгодити у письмовому вигляді. 13.3 Поліси страхування відповідальності Підрядника повинні також покривати субпідрядників та усі витрати на захист і включати стандартне положення про «взаємну відповідальність сторін». 13.4 Підрядник усвідомлює та погоджується, що ПРООН не приймає на себе відповідальність за забезпечення покриття страхування життя, здоров'я, страхування від нещасних випадків, страхування під час подорожей або будь-якого іншого страхового покриття, що може бути необхідним або бажаним по відношенню до будь-якого персоналу, який виконує роботи та надає послуги Підряднику у зв'язку з Договором. 13.5 За винятком страхування компенсації працівників або будь-якої програми самострахування, забезпечених Підрядником та схвалених ПРООН на власний розсуд для цілей виконання вимог Підрядника щодо забезпечення страхування за Договором, страхові поліси, необхідні	cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; and, 13.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNDP and the Contractor. 13.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause. 13.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNDP accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract. 13.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall: 13.5.1 name UNDP as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy; 13.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNDP; 13.5.3 provide that UNDP shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material
---	---

за Договором, повинні містити наступне:

13.5.1 іменувати ПРООН додатковою застрахованою особою у відповідності до полісів страхування відповідальності, включаючи, у разі необхідності, у якості окремого індосаменту за полісом;

13.5.2 включати відмову від суброгаційних прав страховика Підрядника відносно ПРООН;

13.5.3 передбачати, що ПРООН повинна отримати від страховика Підрядника письмове повідомлення не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до ануляції або суттєвої зміни покриття; та

13.5.4 включати положення стосовно відповіді, на первинній та безвнесковій основі, по відношенню до будь-якого іншого страхування, що може бути доступне для ПРООН.

13.6 Підрядник відповідає за фінансування усіх сум в межах будь-якого мінімуму, що не підлягає страхуванню, або франшизи.

13.7 За винятком будь-якої програми самострахування, забезпеченої Підрядником та схваленої ПРООН для цілей виконання вимог Підрядника щодо забезпечення страхування за Договором, Підрядник повинен організувати та підтримувати страхування за Договором у респектабельних страхових компаніях, які мають благополучне фінансове становище і які прийнятні для ПРООН. До початку будь-яких зобов'язань за Договором Підрядник повинен надати ПРООН підтвердження, оформлене у вигляді страхового свідоцтва або за іншої формою, яку може обґрунтовано вимагати ПРООН, того, що Підрядник організував страхування у відповідності до вимог Договору. ПРООН залишає за собою право отримати, направивши Підряднику відповідний письмовий запит, будь-які страхові поліси чи описи програм страхування, які Підрядник повинен забезпечити у відповідності до Договору. Незалежно від положень Статті 13.5.3 вище, Підрядник повинен негайно повідомляти ПРООН про будь-яке анулювання або суттєву зміну страхового покриття, необхідного за Договором.

13.8 Підрядник усвідомлює та погоджується, що ні вимога організації та забезпечення страхування в порядку, встановленому Договором, ні сума будь-якої страховки, включаючи, серед іншого, будь-яку франшизу або мінімум, що не підлягає страхуванню, у зв'язку з цим, в жодному разі не будуть

change of coverage; and,

13.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other insurance that may be available to UNDP.

13.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.

13.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNDP. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNDP with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNDP may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNDP reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article

13.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNDP concerning any cancellation or material change of insurance coverage required under the Contract.

13.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract.

14. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.

обмежувати відповідальність Підрядника, що виникає в результаті або у зв'язку з Договором.

14. ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВА УТРИМАННЯ:

Підрядник не повинен допускати подання будь-якою особою позовної заяви або ведення справи за позовом у будь-якому державному закладі чи ПРООН стосовно утримання під заставою, арешту або іншого обтяження поточних або майбутніх виплат Підряднику за виконану роботу або за товари чи матеріали, надані в рамках Договору, або в силу іншої претензії або вимоги по відношенню до Підрядника або ПРООН.

15. ОБЛАДНАННЯ, ЩО НАДАЄТЬСЯ ПРООН ПІДРЯДНИКУ: Право власності на будь-яке обладнання та ТМЦ, які ПРООН може надавати Підряднику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишаються у ПРООН, при цьому усе таке обладнання підлягає поверненню ПРООН після завершення Договору або коли воно більше не потрібне Підряднику. При поверненні ПРООН, таке обладнання має бути у тому ж стані, у якому воно перебувало на момент надання Підряднику із врахуванням звичайного зносу, а Підрядник буде відповідати за відшкодування ПРООН будь-якої шкоди, пошкодження або погіршення характеристик обладнання понад звичайний знос.

16. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА:

16.1 Якщо інше чітко не визначено у письмовому вигляді у Договорі, ПРООН зберігає за собою право на інтелектуальну власність та інші майнові права у повному обсязі, включаючи, серед іншого, патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, «ноу-хау» або документації та інших матеріалів, створених або розроблених Підрядником для ПРООН в рамках Договору, і які безпосередньо зв'язані або створені, підготовлені, зібрані внаслідок або в процесі виконання Договору. Підрядник усвідомлює та погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є частиною робіт, виконаних по найму для ПРООН.

16.2 Тим не менш, якщо така інтелектуальна власність або інші майнові права складаються з інтелектуальної власності або інших майнових прав Підрядника, які (i) існували до моменту виконання

15. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.

16. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:

16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.

16.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

16.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law

Підрядником своїх обов'язків за Договором, або (ii) які Підрядник може створити або отримати, або які були створені чи отримані незалежно від виконання Підрядником своїх обов'язків за Договором, то ПРООН не буде претендувати на право власності на них, а Підрядник надасть ПРООН безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності або інших майнових прав виключно для цілей та у відповідності до вимог Договору. 16.3 На вимогу ПРООН, Підрядник вживає усіх необхідних заходів, оформлює усі необхідні документи та в цілому надає підтримку у забезпеченні таких майнових прав та їх передачі ПРООН у відповідності до вимог чинного законодавства та Договору. 16.4 У відповідності до вищевикладених положень усі карти, креслення, фотографії, плани, звіти, кошториси, рекомендації, документи та інші відомості, складені або отримані Підрядником в рамках Договору, є власністю ПРООН, повинні бути надані для використання та перевірки ПРООН у розумні строки та в розумному місці, є конфіденційною інформацією і повинні передаватись лише уповноваженим посадовим особам ПРООН після завершення робіт в рамках Договору. 17. ПУБЛІЧНІСТЬ ТА ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЕМБЛЕМИ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН АБО ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ: Підрядник не може рекламувати або іншим чином розголошувати для цілей комерційної вигоди або ділової репутації свої договірні відносини з ПРООН; Підрядник також не повинен будь-яким способом використовувати назву, герб або офіційну печатку ПРООН або ООН, або будь-яке скорочення назви ПРООН чи ООН, у зв'язку зі своєю діяльністю або з інших причин без попереднього письмового дозволу ПРООН. 18. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ІНФОРМАЦІЇ: Інформація та дані, які вважаються власністю будь-якої із Сторін, або які передаються або розголошуються однією Стороною («Розголошуюча сторона») іншій Стороні («Отримуюча сторона») в ході виконання Договору, та які позначаються як конфіденційні («Інформація»), повинні зберігатись такою Стороною у конфіденційності, при цьому робота з такою інформацією проводиться наступним чином:	and of the Contract. 16.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract. 17. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP. 18. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows: 18.1 The Recipient shall: 18.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and, 18.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed. 18.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the
--	--

18.1 Отримуюча сторона повинна: 18.1.1 виявляти таку ж обережність та розсудливість для запобігання розкриття, публікації або поширення Інформації Розголошуючої сторони, яку вона виявляє по відношенню до подібної власної Інформації, яку вона не бажає розкривати, публікувати або поширювати; та 18.1.2 використовувати Інформацію Розголошуючої сторони виключно для тих цілей, для яких таку інформацію було розкрито. 18.2 За умови наявності у Отримуючої сторони письмової угоди з наступними фізичними або юридичними особами, що вимагає від них ставитись до Інформації як до конфіденційної у відповідності до Договору та цієї Статті 18, Отримуюча сторона може розкривати Інформацію: 18.2.1 будь-якій іншій стороні за попередньою письмовою згодою Розголошуючої сторони; та 18.2.2 співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам Отримуючої сторони, яким потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором, а також співробітникам, посадовим особам, представникам та агентам будь-якої юридичної особи, яка підконтрольна Отримуючій стороні або яка контролює Отримуючу сторону, або з якою Отримуюча сторона знаходиться під спільним управлінням, котрим потрібно знати таку Інформацію для цілей виконання своїх обов'язків за Договором за умови, що для таких цілей підконтрольна юридична особа означає: 18.2.2.1 корпоративну юридичну особу, більше 50% (п'ятдесят відсотків) голосуючих акцій якої знаходяться у власності або іншим чином підконтрольні, прямо чи опосередковано, Стороні; або 18.2.2.2 будь-яку юридичну особу, ефективно адміністративне управління якою здійснює Сторона; або 18.2.2.3 у разі ООН, головний або допоміжний орган ООН, заснований у відповідності до Статуту Організації об'єднаних націй. 18.3 У відповідності до привілеїв та імунітетів ООН і не виключаючи їх, Підрядник може розкрити Інформацію у обсязі, що вимагається законодавством, за умови, що Підрядник направить ПРООН попередній письмовий запит на розкриття Інформації з тим, щоб надати ПРООН розумну	Recipient may disclose Information to: 18.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and, 18.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means: 18.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or, 18.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or, 18.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations. 18.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made. 18.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder. 18.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder. 18.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective
--	---

можливість вжити захисних або таких інших заходів, які можуть бути відповідними перед будь-яким розкриттям такої інформації. 18.4 ПРООН може розкривати Інформацію у обсязі, необхідному у відповідності до Статуту ООН, або до резолюцій чи регламентів Генеральної Асамблеї, або у відповідності до правил, які оприлюднюються у відповідності до них. 18.5 Отримуюча сторона не повинна стикатися з перешкодами при розкритті Інформації, яку Отримуюча сторона отримала від третіх сторін без будь-яких обмежень, яку Розголошуюча сторона розкрила третій стороні без будь-яких зобов'язань в частині конфіденційності, яка вже була відома Отримуючій стороні раніше, або яку Отримуюча сторона могла отримати повністю незалежно від розкриття, яке описується тут. 18.6 Ці зобов'язання та обмеження в сфері конфіденційності інформації будуть чинними протягом терміну дії Договору, включаючи будь-яке подовження його терміну дії, а також будуть залишатися чинними і після будь-якого роду припинення дії Договору. 19. ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ: 19.1 У разі виникнення та у максимально короткий час після виникнення причин, що призвели до форс-мажорних обставин, постраждала Сторона повинна у письмовому вигляді з детальним описом ситуації проінформувати іншу Сторону про такі обставини або причини, якщо в силу дії таких причин постраждала Сторона частково або повністю неспроможна виконувати свої обов'язки і зобов'язання за Договором. Постраждала Сторона також повинна проінформувати іншу Сторону про будь-які інші зміни умов або про виникнення будь-якої події, що перешкоджає або може перешкоджати виконанню постраждалою Стороною Договору. Не пізніше ніж через 15 (п'ятнадцять) днів після подання повідомлення про форс-мажорні обставини або інші зміни умов постраждала Сторона також повинна надати іншій Стороні звіт про очікувані витрати, що можуть бути понесені за час дії зміни умов або за час дії форс-мажорних обставин. Після отримання необхідного за даною статтею повідомлення або повідомлень Сторона, яка не постраждала внаслідок виникнення причини, що викликала форс-мажорні обставини, повинна вжити таких заходів, які вона знайде доцільними або необхідними за певних	following any termination of the Contract. 19. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS: 19.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract. 19.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days. 19.3 Force majeure as used herein means any
--	---

обставин, включаючи надання постраждалих Стороні розумної відстрочки у виконанні будь-яких зобов'язань за Договором. 19.2 Якщо з причини форс-мажорних обставин Підрядник буде неспроможним повністю або частково виконувати свої обов'язки та зобов'язання за Договором, то ПРООН матиме право призупинити або розірвати Договір на тих же умовах, що передбачені Статтею 20 «Порядок розірвання Договору», з тією різницею, що термін надання повідомлення складе 7 (сім) днів замість 30 (тридцяти). У будь-якому разі ПРООН зможе визнати Підрядника таким, що на постійній основі неспроможний виконувати свої зобов'язання за Договором, якщо Підрядник неспроможний їх виконувати повністю або частково з причини форс-мажорних обставин протягом періоду понад 90 (дев'яносто) днів. 19.3 Під форс-мажорними обставинами у даній статті розуміються непередбачені та непереборні стихійні лиха, війна (оголошена і неоголошена), вторгнення, революція, повстання, терористичні акти або інші обставини подібного характеру або сили, за умови, що такі обставини виникли з причин, які Підрядник не міг контролювати, а також не з вини або недбалості Підрядника. Підрядник усвідомлює та погоджується з тим, що по відношенню до будь-яких зобов'язань за Договором, які Підрядник повинен виконувати в регіонах, у яких ПРООН приймає участь, готується приймати участь або закінчує приймати участь в будь-яких миротворчих, гуманітарних або подібних операціях, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань в результаті або у зв'язку з важкими умовами в таких регіонах або будь-якими проявами громадянського хвилювання у таких регіонах не буде само по собі відноситись до форс-мажорних обставин в рамках Договору. 20. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ: 20.1 Будь-яка із Сторін може розірвати Договір з поважних причин повністю або частково, направивши іншій Стороні відповідне письмове повідомлення за 30 (тридцять) днів до передбачуваної дати розірвання Договору. Початок процедур примирення або арбітражу у відповідності до Статті 23 «Врегулювання спорів» не повинен розглядатись у якості «причини» для розірвання або, у іншому випадку, само по собі являться	unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract. 20. TERMINATION: 20.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 23 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract. 20.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor. 20.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNDP, the Contractor shall, except as may be directed by UNDP in the notice of termination or otherwise in writing: 20.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce
---	--

розірванням Договору. 20.2 ПРООН має право розірвати Договір у будь-який час, направивши Підряднику письмове повідомлення, у будь-якому випадку, коли повноваження ПРООН стосовно виконання Договору або фінансування ПРООН за Договором скорочуються чи припиняються повністю або частково. Крім того, якщо інше не передбачено Договором, ПРООН може розірвати Договір без пояснення причин, направивши Підряднику попереднє письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів до розірвання. 20.3 У випадку розірвання Договору та після отримання повідомлення про розірвання з ініціативи ПРООН, Підрядник повинен, якщо інше не передбачено ПРООН у повідомленні про розірвання або у іншому письмовому вигляді: 20.3.1 вжити негайних заходів для негайного та належного завершення виконання зобов'язань за Договором, при цьому якомога більше скоротивши витрати; 20.3.2 утриматись від прийняття на себе будь-яких інших додаткових зобов'язань за Договором з дати отримання такого повідомлення; 20.3.3 не укладати подальших субпідрядних угод або не розміщувати замовлень на матеріали, послуги або засоби за винятком тих, які ПРООН та Підрядник визначили, шляхом узгодження у письмовому вигляді, необхідними для завершення будь-якої частини Договору, якої не торкнулось розірвання; 20.3.4 розірвати усі субпідрядні угоди або замовлення у тій частині, в якій вони пов'язані з частиною розірваного Договору; 20.3.5 передати право власності і здати ПРООН готові чи неготові елементи, незавершені роботи, завершені роботи, ТМЦ та інші матеріали виготовлені або придбані за тією частиною Договору, дія якої припиняється; 20.3.6 здати усі завершені або частково завершені плани, креслення, інформацію та інше майно, яке у разі повного виконання Договору мало б бути передане ПРООН у відповідності до Договору; 20.3.7 завершити виконання робіт, яких не торкнулось розірвання Договору; та 20.3.8 виконати будь-які інші необхідні дії, або виконати письмові вказівки ПРООН щодо мінімізації втрат та щодо захисту та збереженню будь-якого матеріального або нематеріального майна, що має	expenses to a minimum; 20.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following the date of receipt of such notice; 20.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNDP and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated; 20.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated; 20.3.5 transfer title and deliver to UNDP the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract terminated; 20.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNDP thereunder; 20.3.7 complete performance of the work not terminated; and, 20.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNDP may direct in writing, for the minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNDP has or may be reasonably expected to acquire an interest. 20.4 In the event of any termination of the Contract, UNDP shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNDP shall not be liable to pay the Contractor except for those Goods satisfactorily delivered and/or Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract, but only if such Goods or Services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNDP or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNDP. 20.5 UNDP may, without prejudice to any other right or
--	---

відношення до Договору та перебуває у власності Підприємця, і яке представляє інтерес для ПРООН або можна обґрунтовано допустити, що буде представляти інтерес для ПРООН. 20.4 У разі розірвання Договору, ПРООН має право отримати від Підприємця розумні письмові обліки стосовно усіх зобов'язань, які були виконані або виконуються у відповідності до Договору. Крім того ПРООН буде нести відповідальність перед Підприємцем за оплату лише тих Товарів та/або Послуг, які були задовільним чином надані ПРООН у відповідності до вимог Договору, і лише тоді, коли такі Товари чи Послуги були замовлені або надані до моменту отримання Підприємцем від ПРООН повідомлення про розірвання Договору або до моменту направлення Підприємцем повідомлення про розірвання Договору ПРООН. 20.5 ПРООН має право, на додаток до усіх інших прав або засобів правового захисту, які їй доступні, розірвати Договір негайно у наступному разі: 20.5.1 у разі оголошення Підприємця банкрутом, його ліквідації або визнання неплатоспроможним, або у разі, коли Підпрядник подає клопотання про призупинення виплати або про призупинення виконання рішення стосовно будь-якого зобов'язання оплати або погашення заборгованості, або подає клопотання про визнання його неплатоспроможним, 20.5.2 у разі отримання Підприємцем дозволу на призупинення виплати або на призупинення виконання рішення на виплату заборгованості, або у разі визнання Підприємця неплатоспроможним; 20.5.3 у разі передачі Підприємцем майна або права на користь одного або більше його кредиторів, 20.5.4 у разі призначення Адміністратора для управління майном Підприємця у зв'язку з визнанням Підприємця неплатоспроможним; 20.5.5 коли Підпрядник пропонує мирову угоду замість банкрутства або зовнішнього управління; або 20.5.6 якщо ПРООН обґрунтовано вважає, що у фінансовому становищі Підприємця сталась суттєва несприятлива зміна, яка може суттєво вплинути на спроможність виконання Підприємцем будь-яких з своїх зобов'язань за Договором. 20.6 Крім тих випадків, коли це заборонено законодавством, Підпрядник зобов'язаний відшкодувати ПРООН усі збитки та витрати, включаючи, серед іншого, усі витрати, що ПРООН	remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that: 20.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent; 20.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent; 20.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors; 20.5.4 a Receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor; 20.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; or, 20.5.6 UNDP reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the Contractor to perform any of its obligations under the Contract. 20.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNDP for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNDP in any legal or non- legal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 20.5, above, and resulting from or relating to a termination of the Contract, even if the Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the events specified in Article 20.5, above, and shall provide UNDP with any information pertinent thereto. 20.7 The provisions of this Article 20 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise. 21. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and
--	--

несе у зв'язку з правовими та неправовими провадженнями, у результаті будь-якої із зазначених у Статті 20.5 вище подій, та в результаті розірвання Договору, навіть якщо Підрядника визнано банкрутом, неплатоспроможним, або якщо він отримав дозвіл на призупинення виплати або виконання рішення про виплату заборгованості. Підрядник повинен негайно інформувати ПРООН про виникнення будь-якої із зазначених у Статті 20.5 вище подій, і повинен надавати ПРООН усю інформацію, яка стосується такої події або подій. 20.7 Положення Статті 20 не можуть завдавати шкоди будь-яким іншим правам або засобам правового захисту, які доступні ПРООН за цим Договором або за іншими документами. 21. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ: Нереалізація будь-якою із Сторін будь-якого з прав, що доступні такій стороні у відповідності до Договору або іншим чином, в жодному разі не буде вважатись відмовою іншої Сторони від будь-якого такого права або засобу правового захисту, які пов'язані з цим, і не буде звільняти Сторони від виконання ними будь-яких своїх зобов'язань за Договором. 22. НЕВИКЛЮЧНИЙ ХАРАКТЕР: Якщо інше не вказано у Договорі, ПРООН не має зобов'язань щодо придбання будь-яких мінімальних обсягів товарів або послуг у Підрядника, при цьому ПРООН не обмежується у своєму праві отримувати товари або послуги того ж роду, якості та у тому ж обсязі, що зазначені у Договорі, від будь-яких інших джерел або постачальників у будь-який час. 23. ПОРЯДОК ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ: 23.1 ПОЗАСУДОВЕ ВРЕГУЛЮВАННЯ: Сторони зобов'язуються докладати усіх зусиль для мирового врегулювання будь-якого спору, протиріччя або претензії, що виникає в результаті виконання, порушення, розірвання Договору або визнання його недійсним. Якщо Сторони бажають досягти позасудового врегулювання у формі процедури примирення, то така процедура повинна бути оформлена у відповідності до Правил щодо процедур примирення Комісії ООН з права міжнародної торгівлі («ЮНСІТРАЛ») або у відповідності до будь-яких інших процедур за письмовою угодою Сторін. 23.2 АРБІТРАЖ: Будь-які спори, протиріччя або	shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract. 22. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time. 23. SETTLEMENT OF DISPUTES: 23.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing. 23.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive
--	--

претензії між Сторонами, які виникають у зв'язку з Договором або його порушенням, розірванням чи втратою ним юридичної сили і не врегульовані у позасудовому порядку у відповідності до Статті 23.1 вище протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін письмової вимоги Іншої сторони щодо мирового вирішення спору, повинні передаватись будь-якою із Сторін до арбітражу у відповідності до Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ (Комісія ООН з права міжнародної торгівлі). Рішення арбітражного суду ґрунтуються на загальних принципах міжнародного комерційного права. Арбітражний суд повинен мати повноваження віддавати розпорядження про повернення або знищення товарів, будь-якого матеріального та нематеріального майна або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, віддавати розпорядження про розірвання Договору, а також розпорядження про застосування будь-яких інших захисних заходів по відношенню до товарів, послуг або іншого матеріального чи нематеріального майна, або будь-якої конфіденційної інформації, наданої у рамках Договору, у повній відповідності до повноважень арбітражного суду згідно Статті 26 («Забезпечувальні заходи») та Статті 34 (Форма та юридична сила арбітражного рішення») Арбітражного регламенту ЮНІСІТРАЛ. Арбітражний суд не має права присуджувати будь-які збитки. Більше того, якщо інше прямо не передбачено у Договорі, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки понад Лондонської міжбанківської ставки пропозиції («LIBOR») і будь-які такі відсотки повинні бути лише простими відсотками. Сторони зобов'язані виконувати будь-яке рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражного провадження, і вважати його заключним рішенням по відношенню до будь-яких таких спорів, протиріччя чи претензій. 24. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ: Усі привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй, в тому числі її допоміжних органів, залишаються в силі, і жодні положення Договору не вважаються такими, що передбачають пряму або непряму відмову від таких привілеїв та імунітетів. 25. ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ОПОДАТКУВАННЯ: 25.1 У Статті II, Розділ 7 Конвенції про привілеї та	damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim. 24. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs. 25. TAX EXEMPTION: 25.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure. 25.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under
--	--

імунітети Організації Об'єднаних Націй зазначається, що серед іншого, Організація Об'єднаних Націй, включаючи її допоміжні органи, звільняється від усіх прямих податків, крім оплати за користування комунальними послугами, звільняється від сплати митних зборів та зборів подібного роду по відношенню до експортованих або імпортованих предметів, призначених для її офіційного використання. У випадку, коли будь-який державний орган відмовляється визнати факт звільнення Організації Об'єднаних Націй від таких податків, мита або зборів, Підрядник зобов'язаний невідкладно проконсультуватись із ПРООН з метою визначення взаємоприйнятної процедури.

25.2 Відповідно, Підрядник уповноважує ПРООН відраховувати з рахунків Підрядника будь-які суми, які становлять такі податки, мита або збори, за винятком тих випадків, коли Підрядник проконсультувався з ПРООН до сплати зазначених сум і ПРООН, у кожному конкретному випадку, уповноважила Підрядника сплатити такі податки, мита та збори під письмовим протестом. У такому разі Підрядник повинен надати ПРООН письмове підтвердження того, що оплата таких податків, мит або зборів була здійснена і належним чином схвалена, а ПРООН має відшкодувати Підряднику усі такі податки, мита або збори, які були схвалені ПРООН і сплачені Підрядником під письмовим протестом.

26. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН:

26.1 Будь-які зміни або доповнення до Договору є чинними та мають юридичну силу по відношенню до ПРООН лише в тому разі, коли оформлені у письмовому вигляді належним чином уповноваженими представниками Сторін.

26.2 У разі подовження дії Договору на додатковий період у відповідності до його умов, до такого подовження Договору застосовуються ті ж самі умови, що викладені у Договорі, за винятком тих випадків, коли Сторони домовились про інше у відповідності до зміни або доповнення, оформлених у відповідності до Статті 26.1 вище.

26.3 Умови будь-яких додаткових угод, ліцензій або інших видів домовленостей стосовно будь-яких Товарів або Послуг, що надаються в рамках Договору, будуть чинними та будуть виконуватись ПРООН, або будуть вважатись згодою ПРООН, лише в

written protest.

26. MODIFICATIONS:

26.1 No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.

26.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.

26.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any Goods or Services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNDP nor in any way shall constitute an agreement by UNDP thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.

27. AUDITS AND INVESTIGATIONS:

27.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.

27.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.

27.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times

тому разі, коли вони оформлені у вигляді чинної зміни або доповнення, які внесені у відповідності до Статті 26.1 вище.

27. АУДИТ ТА РОЗСЛІДУВАННЯ:

27.1 Кожний рахунок, що оплачується ПРООН, підлягає аудиту після його оплати; такий аудит проводиться внутрішніми або зовнішніми аудиторами ПРООН або іншими уповноваженими та кваліфікованими представниками ПРООН у будь-який час протягом терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору.

27.2 ПРООН має право, у будь-який час протягом терміну дії Договору і протягом 3 (трьох) років з моменту завершення або дострокового розірвання Договору, проводити розслідування щодо будь-якого аспекту Договору або його укладення, зобов'язань, які виконуються в рамках Договору, та діяльності Підрядника, які в цілому пов'язана з виконанням Договору.

27.3 Підрядник повинен надавати ПРООН повну і своєчасну підтримку щодо проведення таких перевірок, аудитів або розслідувань. Така підтримка повинна включати, серед іншого, особисту явку співробітників Підрядника та надання Підрядником відповідної документації для таких цілей у розумні строки і на розумних умовах, а також надання ПРООН доступу до приміщень Підрядника у розумні строки та на розумних умовах, і, у зв'язку з цим, також забезпечення доступу ПРООН до персоналу та відповідної документації Підрядника. Підрядник повинен зобов'язати своїх агентів, включаючи, серед іншого, юристів, бухгалтерів або інших радників чи консультантів, надавати розумну підтримку у проведенні будь-яких перевірок, аудитів або розслідувань, які проводить ПРООН в рамках цього Договору.

27.4 ПРООН матиме право на відшкодування Підрядником будь-яких сум, які в ході аудиту або розслідування будуть визнані сумами, які сплачені у порушення умов та положень Договору. Підрядник також визнає та погоджується з тим, що у певних передбачених випадках донори ПРООН, чие фінансування є джерелом, повністю або частково, фінансування закупівлі Товарів та/або Послуг, що є предметом цього Договору, матимуть право регресної вимоги від Підрядника повернення будь-яких грошових коштів, які, на думку ПРООН,

and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

27.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.

28. LIMITATION ON ACTIONS:

28.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.

28.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.

29. ESSENTIAL TERMS: The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall

використовувались у порушення або не для цілей цього Договору. 28. СТРОКИ ДАВНОСТІ: 28.1 За винятком будь-яких зобов'язань щодо відшкодування збитків у відповідності до Статті 12 вище, або якщо інше не передбачено Договором, будь-які арбітражні процедури у відповідності до Статті 23.2 вище, що витікають з Договору, повинні бути розпочаті протягом 3 (трьох) років з моменту виникнення підстав для такої дії. 28.2 Сторони також визнають і погоджуються з тим, що для цих цілей моментом виникнення підстав для дій буде вважатись момент фактичного виникнення порушення, а у разі прихованих порушень – момент, коли постраждала Сторона дізналась або повинна була дізнатись про усі елементи підстави для вживання заходів, або у разі порушення гарантії при наданні пропозицій щодо постачання, за винятком тих випадків, коли гарантія поширюється на майбутнє функціонування товарів, будь-яких процесів чи систем, і порушення може бути виявлене лише через певний час, коли такі товари, інші процеси чи системи будуть готовими до функціонування у відповідності до вимог Договору. 29. СУТТЄВІ УМОВИ: Підрядник визнає та погоджується з тим, що кожне з положень, викладених у Статтях 30-36 цього Договору, представляє собою суттєву умову Договору, і що будь-яке порушення будь-якого з цих положень надає ПРООН право негайно розірвати Договір або будь-яку іншу угоду, укладену з ПРООН, шляхом направлення Підряднику відповідного повідомлення, при цьому ПРООН не буде нести жодної відповідальності за витрати, пов'язані з таким розірванням Договору, або будь-які інші витрати. Крім цього, жодне положення чи умова цього Договору не може обмежувати право ПРООН посилались на будь-яке передбачуване порушення вказаних суттєвих умов як на підставу для звернення до відповідних національних органів для вжиття відповідних правових заходів. 30. ДЖЕРЕЛО ІНСТРУКЦІЙ: Підрядник не має права звертатись за інструкціями або отримувати інструкції, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором, від будь-яких повноважних осіб або організацій поза межами ПРООН. У тому випадку, коли будь-яка повноважна особа або організація	entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action. 30. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP. 31. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following documents then in force at the time of signature of the Contract: 31.1 The UN Supplier Code of Conduct;
--	---

поза межами ПРООН намагається надати будь-які інструкції або накласти будь-які обмеження стосовно виконання Підрядником зобов'язань за Договором, Підрядник повинен негайно повідомити про це ПРООН і надати усю розумну допомогу та підтримку, що може знадобитись ПРООН. Підрядник повинен утримуватись від будь-яких дій по відношенню до виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть негативно вплинути на інтереси ПРООН або ООН, і виконувати взяті на себе зобов'язання за Договором з повним врахуванням інтересів ПРООН. 31. НОРМИ ПОВЕДІНКИ: Підрядник гарантує, що він не пропонував і не буде пропонувати прямих або непрямих вигод, що витікають або пов'язані з виконанням або укладенням Договору, будь-якому представнику, посадовій особі, співробітнику або іншому агенту ПРООН. Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, при виконанні Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, визначених у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2002/9 «Положення про статус, основні права та обов'язки посадових осіб, які не є співробітниками Секретаріату, та членів експертних місій» від 18 червня 2002 р., а також ST/SGB/2006/15 «Обмеження, які діють після припинення працевлаштування» від 27 грудня 2006 р., а також дотримуватись і керуватись вимогами наступних документів у редакціях, чинних на момент підпису Договору: 31.1 Кодекс поведінки постачальника ООН; 31.2 Політика ПРООН щодо шахрайства та інших проявів корупції («Політика ПРООН щодо боротьби з шахрайством»); 31.3 Регламенти проведення розслідувань, оприлюднені Офісом ПРООН з аудиту та розслідування («ОАР»); 31.4 Соціальні та екологічні стандарти ПРООН («СЕС»), включаючи відповідний Механізм забезпечення відповідальності; 31.5 Політика щодо санкцій до постачальників ПРООН; та 31.6 Усі Директиви ПРООН щодо безпеки. Підрядник визнає та погоджується з тим, що він прочитав і ознайомився з вимогами вказаних вище документів, які доступні у мережі Інтернет за адресою www.undp.org або	31.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices (“UNDP Anti-fraud Policy”); 31.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines; 31.4 UNDP Social and Environmental Standards (SES), including the related Accountability Mechanism; 31.5 UNDP Vendor Sanctions Policy; and 31.6 All security directives issued by UNDP. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract. 32. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures. 33. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor’s subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child’s education, or to be harmful to the child’s health or physical, mental, spiritual, moral, or social development. 34. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor’s subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.
--	--

http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. Даючи таку згоду, Підрядник засвідчує та гарантує, що він відповідає вимогам вищезазначених документів і що він буде відповідати таким вимогам протягом усього терміну дії цього Договору. 32. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА: Підрядник зобов'язується дотримуватись усіх законів, наказів, правил та норм, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, Підрядник повинен дотримуватись усіх зобов'язань та вимог щодо його реєстрації у якості кваліфікованого постачальника товарів або послуг для ПРООН, які викладені у відповідних регламентах щодо реєстрації у якості постачальника ПРООН. 33. ДИТЯЧА ПРАЦЯ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльність, яка несумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дітей, у тому числі зі Статтею 32 Конвенції, яка, серед іншого, передбачає, щоб діти були захищені від виконання роботи, яка може бути небезпечною або перешкоджати їх освіті та вихованню, або бути шкідливою для здоров'я або фізичного, розумового, духовного, морально-етичного або соціального розвитку дітей. 34. МІНИ: Підрядник завіряє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні його дочірні або афілійовані підприємства (якщо такі є) не ведуть діяльності з продажу чи виробництва протипіхотних мін або компонентів, які використовуються при виробництві таких мін. 35. СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ: 35.1 В ході виконання Договору Підрядник повинен дотримуватись стандартів поведінки, які викладені у Бюлетені Генерального Секретаря ST/SGB/2003/13 «Спеціальні заходи щодо захисту від сексуальної експлуатації та сексуального насильства» від 9 жовтня 2003 року. Зокрема, Підрядник зобов'язується не виконувати будь-яких дій, що представляють собою сексуальну експлуатацію або сексуальне насильство, як це визначено у цьому бюлетені. 35.2 Підрядник повинен вжити усіх відповідних заходів для попередження сексуальної експлуатації	35. SEXUAL EXPLOITATION: 35.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin. 35.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. 35.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. 36. ANTI-TERRORISM: The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list
--	---

або насильства з боку свої працівників або будь-яких інших осіб, які можуть бути залучені Підрядником для надання будь-яких послуг в рамках Договору. Для таких цілей, сексуальні дії по відношенню до будь-якої особи, що не досягла віку вісімнадцяти років, незалежно від положень законів, що посиляються на згоду такої особи, вважаються сексуальною експлуатацією та насильством по відношенню до такої особи. Крім того, Підрядник повинен не допускати зі свого боку і вживати усіх необхідних заходів, щоб заборонити своїм співробітникам чи іншим особам, які він залучив для виконання робіт або надання послуг, отримувати послуги чи вчиняти дії сексуального характеру у обмін на гроші, товари, послуги або інші цінності, або бути залученими до сексуальних дій, які експлуатують або принижують гідність будь-яких осіб. 35.3 ПРООН не застосовує вищевикладені норми щодо вікових обмежень у випадках, якщо співробітники Підрядника або інші особи, що можуть бути залучені ним до надання будь-яких послуг за Договором, перебувають у шлюбі з особами молодше вісімнадцяти років, з якими вчинена дія сексуального характеру, а також у тих випадках, коли цей шлюб визнано дійсним у відповідності до законів країни, громадянином якої є співробітник Підрядника або така інша особа, яка може бути залучена Підрядником до виконання будь-яких послуг в рамках Договору. 36. БОРотьБА З ТЕРОРИЗМОМ: Підрядник погоджується докладати усіх розумних зусиль для забезпечення того, що жодні з грошових коштів ПРООН, отриманих в рамках Договору, не будуть використовуватись для надання допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, і що особи, які отримують будь-які суми, що надаються ПРООН за Договором, не внесені до списку осіб, який ведеться Комітетом Ради Безпеки, що заснований Резолюцією 1927(1999). Сам список можна знайти за адресою: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Це положення необхідно включати у всі договори або угоди субпідряду, які укладаються в рамках Договору.	maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.
---	---